

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

1

**1** Ἀρχὴ<sup>1</sup> τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. **2** Καθὼς  
 Inizio il buon messaggio Gesù Cristo figlio Dio. Così come  
 γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν  
 scritto in il Isaia il profeta: ecco invio il  
 ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν  
 messaggero mio presso faccia tua, quello rende pronta la via  
 σου· **3** φωνὴ βοῶντος<sup>2</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδόν  
 tua: voce boato in il eremo: preparate la via  
 κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, **4** ἐγένετο Ἰωάννης  
 signore, dritti fate i sentieri sui, divenne Giovanni  
 [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας  
 il immersore in il eremo e proclama immersione dopo mente  
 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ  
 dentro rinuncia peccati, e venuti fuori presso lui tutti la  
 Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται<sup>3</sup> πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο  
 Giudea regione e i Gerosolimitani tutti, e immersi  
 ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς  
 sotto lui in il Giordano fiume dicono apertamente i  
 ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας  
 peccati loro, e era il Giovanni rivestito peli  
 καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ  
 cammello e cintura pelle intorno i fianchi suoi e  
 ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. **7** Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων·  
 mangiava acridi e miele selvatico. E proclamava dicendo:  
 ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς  
 viene il più forte di me dietro me, quello non sono adatto  
 κύψας<sup>4</sup> λῦσαι τὸν ἱμάντα<sup>5</sup> τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **8** ἐγὼ  
 chinarmi rovesciare il legaccio i sandali suoi, io  
 ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι  
 immergo voi acqua, lui ma immergerà voi in spirito  
 ἁγίῳ. **9** Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς  
 santo. E divenne in quelli i giorni viene Gesù  
 ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην  
 da Nazaret la Galilea e immerso dentro il Giordano

<sup>1</sup> Ἀρχὴ - dall'inizio in senso temporale, cioè il punto iniziale, in senso figurato ciò che viene prima, principale, capo

<sup>2</sup> βοῶντος - chiamata urgente di soccorso, convocare intensamente perché ha un forte bisogno di una risposta

<sup>3</sup> Ἱεροσολυμίται - abitanti di Gerusalemme, lat. Hierosolymitae, ricorre solo due volte, Giov. 7:25

<sup>4</sup> κύψας - mi piego, piego in avanti, chinarsi, chino il capo

<sup>5</sup> ἱμάντα - cinturino, legaccio, per legare un uomo che deve essere frustato, per legare un sandalo o una scarpa

ὑπὸ Ἰωάννου. **10** καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν  
 sotto Giovanni, e subito andato su fuori la acqua vede  
 σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν  
 fendersi i cieli e il spirito come colomba  
 καταβαῖνον εἰς αὐτόν. **11** καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
 andato giù dentro lui, e voce divenne fuori i cieli:  
 σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. **12** Καὶ  
 tu sei il figlio mio il amato, in te approvato. E  
 εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. **13** καὶ ἦν  
 subito lo spirito lui getta fuori dentro il eremo, e era  
 ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ  
 in il eremo quaranta giorni provocato sotto il  
 σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,<sup>6</sup> καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν  
 satana, e era dopo i animali selvatici e i messaggeri servono  
 αὐτῷ. **14** Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ  
 lui. Dopo ma il consegnato il Giovanni viene il  
 Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ  
 Gesù dentro la Galilea proclamando il buon messaggio il Dio  
**15** καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ  
 e dicendo che adempiuto il tempo e vicino il  
 βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.  
 regno il Dio, cambiate mente e fidatevi in il buon messaggio.  
**16** Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν  
 E passando accanto il mare la Galilea vede  
 Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας<sup>7</sup> ἐν  
 Simone e Andrea il fratello Simone gettano intorno in  
 τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. **17** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 il mare, erano infatti pescatori, e disse loro il Gesù:  
 δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς  
 venite dietro me, e farò voi divenire pescatori  
 ἀνθρώπων. **18** καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
 uomini, e subito lasciate le reti accompagnano lui.  
**19** Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ  
 E continuando poco vede Giacomo il del Zebedeo e  
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ  
 Giovanni il fratello suo e loro in la barca  
 καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, **20** καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ  
 riparando le reti, e subito chiama loro, e  
 ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν  
 lasciato il padre loro Zebedeo in la barca dopo i

<sup>6</sup> θηρίων - bestia selvaggia, animale selvatico, fiera, creatura feroce, di un uomo un brutto, feroce, brutale

<sup>7</sup> ἀμφιβάλλοντας - gettano attorno la rete da pesca sotto inteso

μισθωτῶν<sup>8</sup> ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. **21** Καὶ εἰσπορεύονται εἰς  
 salariati andarono dietro lui. E intervenuto dentro  
 Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν  
 Capernaum, e subito i sabati entrato dentro la  
 συναγωγὴν ἐδίδασκεν. **22** καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ  
 sinagoga insegnava, e colpiti da stupore sopra il insegnamento  
 αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ  
 suo, era infatti insegnando loro come autorità aveva e non  
 ὡς οἱ γραμματεῖς. **23** Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν  
 come i grammatici. E subito era in la sinagoga loro  
 ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἁκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν<sup>9</sup> **24** λέγων· τί  
 uomo in spirito impuro e urlava dicendo: cosa  
 ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά  
 noi e te, Gesù Nazareno? venuto distruggere noi? so  
 σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **25** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ  
 te chi sei, il santo del Dio, e sgridò lui il  
 Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. **26** καὶ  
 Gesù dicendo: ammutolisci e vieni fuori fuori lui, e  
 σπαράξαν<sup>10</sup> αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἁκάθαρτον καὶ φωνῆσαν  
 dato convulsioni lui il spirito il impuro e data voce  
 φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. **27** καὶ ἐθαμβήθησαν<sup>11</sup> ἅπαντες  
 voce grande esce fuori lui, e sbalorditi tutti insieme  
 ὥστε συζητεῖν<sup>12</sup> πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο;  
 così che dibattono presso se stessi dicendo: cosa è questo?  
 διδαχὴ καὶνὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς  
 insegnamento nuovo giù autorità, e i spiriti i  
 ἁκαθάρτοις ἐπιτάσσει,<sup>13</sup> καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. **28** καὶ ἐξῆλθεν  
 impuri ordina, e sottomessi lui, e viene fuori  
 ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς  
 la notizia sua subito ovunque dentro intero la regione intorno la  
 Γαλιλαίας. **29** Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον  
 Galilea. E subito fuori la sinagoga venuti fuori vanno  
 εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ  
 dentro la casa Simone e Andrea dopo Giacomo e  
 Ἰωάννου. **30** ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο<sup>14</sup> πυρέσσουσα, καὶ  
 Giovanni, la ma suocera Simone sdraiata a letto febbricitante, e

<sup>8</sup> μισθωτῶν - servo assunto, mercenario, salariato, noleggiato, come una casa o un attrezzo, dipendente

<sup>9</sup> ἀνέκραξεν - grido a voce alta, grido fino a un punto alto, grida forte in modo appassionato di solito con grida o urla

<sup>10</sup> σπαράξαν - contorco in convulsioni, lancio in spasmi, straziare con dolori spasmodici

<sup>11</sup> ἐθαμβήθησαν - sono stupito quasi terrorizzato, stupore passivo, sbalordito fino a bloccarmi, meraviglia negativa

<sup>12</sup> συζητεῖν - cerco insieme, discuto, esamino con altri, una disputa per contendere, argomentare

<sup>13</sup> ἐπιτάσσει - ordino sopra, incarico su, posiziono sopra, do una appartenenza

<sup>14</sup> κατέκειτο - reclinato, sdraiato a letto oppure sdraiato a tavola

εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. **31** καὶ προσελθὼν ἤγειρεν  
 subito dicono lui intorno lei, e avvicinato alza  
 αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,  
 lei afferra la mano, e lascia lei la febbre,  
 καὶ διηκόνει αὐτοῖς. **32** Ὅψις δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ<sup>15</sup> ὁ ἥλιος,  
 e serve loro. Sera ma divenuta, quando affonda il sole,  
 ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς  
 portano presso lui tutti i male avevano e i  
 δαιμονιζομένους· **33** καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς  
 indemoniati, e era intera la città raccolta intorno presso  
 τὴν θύραν. **34** καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας  
 la porta, e curava molti male avevano  
 ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν  
 diverse malattie e demoni molti getta fuori e non lasciava  
 λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. **35** Καὶ πρωὶ ἔννυχά  
 parlare i demoni, che sapevano lui. E mattino in notte  
 λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ  
 assai alzatosi esce e andò via dentro eremo luogo e là  
 προσήχετο. **36** καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ'  
 pregava, e inseguono lui Simone e i accanto  
 αὐτοῦ, **37** καὶ εὑρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες  
 lui, e trovato lui e dicono lui che tutti  
 ζητοῦσίν σε. **38** καὶ λέγει αὐτοῖς· ἄγωμεν ἄλλαχοῦ εἰς τὰς  
 cercando te, e dice loro: conduciamo altro modo dentro i  
 ἐχομένας κωμοπόλεις,<sup>16</sup> ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ  
 abbiamo vicine cittadine, questo e là proclami, dentro questo infatti  
 ἐξῆλθον. **39** Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν  
 uscito. E viene proclama dentro le sinagoghe loro  
 εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. **40** Καὶ  
 dentro intera la Galilea e i demoni getta fuori. E  
 ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]  
 viene presso lui lebbroso implorando lui e cade in ginocchio  
 καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. **41** καὶ  
 e dice a lui che se vuoi puoi me pulire, e  
 σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει  
 mosso nelle viscere stesa la mano a lui toccato e dice  
 αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι. **42** καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ  
 lui: voglio, pulisciti! e subito andava da lui la  
 λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. **43** καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς  
 lebbra, e pulito, e vieta severamente a lui subito  
 ἐξέβαλεν αὐτὸν **44** καὶ λέγει αὐτῷ· ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς,  
 getta fuori lui e dice a lui: guarda niente nessuno dirai,

<sup>15</sup> ἔδυ - andare dentro, entrare sotto, andare sotto, essere immerso in, affondare, usato nel NT per il tramonto del sole

<sup>16</sup> κωμοπόλεις - villaggio-città, una città ma con lo status legale di villaggio, piccola città di campagna, grande villaggio

ἀλλ' ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ  
 ma vai tu stesso mostra il sacerdote e porta intorno la  
 καθαρισμοῦ<sup>17</sup> σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
 purificazione tua quale comandato Mosè, dentro testimonianza loro.  
 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν  
 Il ma uscito inizia proclamare molte e sparge la fama la  
 λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν  
 parola, così non più lui poteva manifestarsi dentro città  
 εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο  
 entrare, ma fuori sopra deserti luoghi era, e venivano  
 πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.<sup>18</sup>  
 presso lui dappertutto.

## 2

1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι  
 E entrato ancora dentro Capernaum attraverso giorni ascolta che  
 ἐν οἴκῳ ἐστίν. 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν  
 in casa è, e raccoltisi molti così non più ha spazio  
 μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ  
 ma non i presso la porta, e parla loro la parola. E  
 ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ  
 venuti portano presso lui paralitico portano sotto  
 τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν  
 quattro, e non potevano avvicinare a lui attraverso la  
 ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες<sup>19</sup>  
 folla scoperchiano il tetto dove era, e strappati  
 χαλῶσιν τὸν κράβαττον<sup>20</sup> ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ  
 calano la branda dove il paralitico sdraiato, e  
 ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ·  
 visto il Gesù la fede loro dice a il paralitico:  
 τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 Ἦσαν δέ τινες τῶν  
 figlio, lasciati tuoi i peccati. Erano ma i quali i  
 γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς  
 grammatici là seduti e riflettevano in i  
 καρδίαις αὐτῶν· 7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς  
 cuori loro: cosa questo così parla? bestemmia! chi  
 δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ εὐθὺς  
 può lasciare peccati se non uno il Dio? e subito  
 ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως  
 riconosciuto il Gesù il spirito suo che così

<sup>17</sup> καθαρισμοῦ - purificare, purificazione: fisica, cerimoniale o morale, espiazione, pulire le impurità da parte di Dio

<sup>18</sup> πάντοθεν - da ogni lato, da ogni parte, da tutti i lati, da tutte le parti

<sup>19</sup> ἐξορύξαντες - scavare, aprire, strappare, vangare, guadagnare

<sup>20</sup> κράβαττον - giaciglio di un uomo povero, letto da campo, stuoia imbottita, di origine macedone, lat. grabatus

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε  
 riflettevano in se stessi dice loro: cosa questi riflettete  
 ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ  
 in i cuori vostri? cosa è ben facile, dire a il  
 παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ  
 paralitico: lasciati tuoi i peccati, o dire: alzati e  
 ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι  
 porta la branda tua e cammina? affinché ma sappiate che  
 ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ  
 autorità ha il figlio il uomo lasciare peccati sopra  
 τῆς γῆς· λέγει τῷ παραλυτικῷ· 11 σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν  
 la terra... dice a il paralitico: te dico, alzati porta la  
 κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 καὶ ἡγέρθη  
 branda tua e vai via dentro la casa tua, e alzato  
 καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,  
 e subito porta la branda viene fuori davanti tutti,  
 ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι  
 così fuori di essi tutti e glorificano il Dio dicendo che  
 οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν. 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν  
 così nessuno mai vedemmo. E uscito ancora accanto il  
 θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ  
 mare, e tutta la folla veniva presso lui, e  
 ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ  
 insegnava loro. E passando vede Levi il di il  
 Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ·  
 Alfeo seduto sopra il pedaggio, e dice lui:  
 ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ γίνεται  
 accompagna me, e alzatosi accompagnò lui. E diventa  
 κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι  
 sdraiato a tavola lui in la casa sua, e molti esattori  
 καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς  
 e peccatori insieme sdraiati a il Gesù e i discepoli  
 αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ 16 καὶ οἱ  
 suoi, erano infatti molti e accompagnavano lui e i  
 γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν  
 grammatici i Farisei vedevano che mangia dopo i  
 ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι  
 peccatori e esattori dicevano ai discepoli suoi: che  
 μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ ἀκούσας ὁ  
 dopo i esattori e peccatori mangia? e ascoltato il  
 Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες  
 Gesù dice loro che non necessitano hanno i sono forti  
 ἱατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους  
 medico ma i mali hanno! non venuto chiamare giusti

ἀλλ' ἁμαρτωλούς. **18** Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ  
 ma peccatori. E erano i discepoli Giovanni e i  
 Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διὰ  
 Farisei digiunavano, e vengono e dicono a lui: attraverso  
 τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων  
 cosa i discepoli Giovanni e i discepoli i Farisei  
 νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; **19** καὶ εἶπεν  
 digiunano, i ma tuoi discepoli non digiunano? e disse  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ  
 loro il Gesù: non possono i figli il camera nuziale in come  
 ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν  
 il sposo dopo loro è digiunano? finché tempo hanno  
 τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. **20** ἐλεύσονται  
 il sposo dopo loro non possono digiunare, verranno  
 δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε  
 ma giorni quando sarà preso da loro il sposo, e allora  
 νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **21** Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους  
 digiuneranno in quello il giorno. Nessuno pezza stoffa  
 ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ  
 grezza mette sopra sopra mantello vecchio! se ma non, solleva il  
 πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειρόν  
 rattoppo da lui il nuovo il vecchio e peggio  
 σχίσμα γίνεται. **22** καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς  
 strappo diventa, e nessuno getta vino nuovo dentro otri  
 παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ  
 vecchi! se ma non, lacererà il vino i otri e il  
 οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλ' οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς  
 vino distrugge e i otri! ma vino nuovo dentro otri  
 καινούς. **23** Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν  
 nuovi. E divenuto lui in i sabati  
 παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 procedevano accanto attraverso i seminati, e i discepoli suoi  
 ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυν. **24** καὶ οἱ  
 iniziano strada fare strappare le spighe, e i  
 Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ  
 Farisei dissero lui: vedi cosa fanno i sabati quale non  
 ἔξεστιν; **25** καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν  
 lecito? e dice loro: nessuno mai avete letto cosa fece  
 Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ'  
 Davide quando necessita avere e affamato lui e i dopo  
 αὐτοῦ, **26** πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ  
 suoi, come entrati dentro la casa il Dio sopra Abiatar  
 ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ  
 capo sacerdote e i pani la presentazione mangiano, quali non



ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν  
 lecito mangiare se non i sacerdoti, e dato e i con

αὐτῷ οὕσιν; **27** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· τὸ σάββατον διὰ τὸν  
 lui sono? E diceva loro: il sabato attraverso il

ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·  
 uomo divenuto e non il uomo attraverso il sabato!

**28** ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ  
 così signore è il figlio il uomo e il

σαββάτου.  
 sabato.

### 3

**1** Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ  
 E entrato ancora dentro la sinagoga, e era là

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. **2** καὶ παρετήρουν<sup>21</sup>  
 uomo appassita ha la mano, e osservavano

αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν  
 lui se i sabati guarirà lui, affinché poter accusare

αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι·  
 lui, e dice al uomo al la secca mano avente:

ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστιν τοῖς  
 alzati dentro il mezzo, e dice a lui: lecito i

σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι<sup>22</sup> ἢ κακοποιῆσαι,<sup>23</sup> ψυχὴν σῶσαι ἢ  
 sabati è buono fare o è male fare, anima salvare o

ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. **5** καὶ περιβλεψάμενος<sup>24</sup> αὐτοὺς μετ'  
 distruggere? i ma tacevano, e guarda intorno loro dopo

ὀργῆς, συλλυπούμενος<sup>25</sup> ἐπὶ τῇ πωρώσει<sup>26</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν  
 ira, contristato sopra la durezza il cuore loro

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ  
 dice al uomo: stendi fuori la mano! e stese fuori e

ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. **6** Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι  
 ristabilita la mano sua. E usciti i Farisei

εὐθὺς μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ  
 subito dopo i Erodiani consiglio davano giù lui

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. **7** Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν  
 così lui distruggere. E il Gesù dopo i discepoli

<sup>21</sup> παρετήρουν - guardo attento accanto o da vicino, osservo attento con grande interesse personale, osservo con scrupolo per assicurare il successo finale

<sup>22</sup> ἀγαθὸν ποιῆσαι - fare ciò che è buono, in questo caso il termine è separato, in Luca 6:9 è unito ἀγαθὸνποιῆσαι

<sup>23</sup> κακοποιῆσαι - fare ciò che è male, agendo con una disposizione sgradevole e contorta

<sup>24</sup> περιβλεψάμενος - guardo tutto intorno, indago con gli occhi preoccupato, osservo tutti con con sguardo severo

<sup>25</sup> συλλυπούμενος - con rattristato, con rabbia addolorata, commosso dal dolore, ricorre solo in questo versetto

<sup>26</sup> πωρώσει - da *poros*: marmo, durezza, ottuso, insensibile, callo su una frattura ossea, intorpidimento dei sentimenti



αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος<sup>27</sup> ἀπὸ  
 suoi allontana presso il mare, e molta tanta gente da  
 τῆς Γαλιλαίας [ἡκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας **8**καὶ ἀπὸ  
 la Galilea accompagnava, e da la Giudea e da  
 Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
 Gerusalemme e da la Idumea e di là il Giordano  
 καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα  
 e intorno Tiro e Sidone tanta gente molta ascoltato quante  
 ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. **9**Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
 faceva venuti presso lui. E disse i discepoli suoi  
 ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ<sup>28</sup> αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ  
 questo barchetta sempre pronta lui attraverso la folla questa non  
 θλίβωσιν αὐτόν. **10**πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν<sup>29</sup>  
 comprima lui, molti infatti guariva, così accalcano  
 αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.<sup>30</sup> **11**καὶ τὰ  
 a lui affinché lui toccati finché avevano gravi malattie, e i  
 πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον  
 spiriti i impuri, quando lui contemplavano, inginocchiavano  
 αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.  
 a lui e gridavano dicendo che tu sei il figlio il Dio,  
**12**καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν  
 e molto sgridava loro affinché non lui manifesto  
 ποιήσωσιν. **13**Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται  
 fanno. E saliva dentro il monte e chiamava presso  
 οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. **14**Καὶ ἐποίησεν  
 quali voleva lui, e andarono presso lui. E faceva  
 δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν]<sup>31</sup> ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ  
 dodici quali e inviati nominò affinché sono dopo lui  
 καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν **15**καὶ ἔχειν ἐξουσίαν  
 e affinché inviò loro proclamare e hanno autorità  
 ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. **16**[Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ  
 gettare fuori i demoni. E fa i dodici, e  
 ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, **17**καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 appoggia nome il Simone Pietro, e Giacomo il del  
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ  
 Zebedeo e Giovanni il fratello il Giacomo e

<sup>27</sup> πλῆθος - moltitudine, pienezza di persone, assemblea, grande numero di gente, grande folla, tanta gente

<sup>28</sup> προσκαρτερῇ - persisto, forza costante da fermo, aspetto verso una direzione, continuo con forza, insisto presso

<sup>29</sup> ἐπιπίπτειν - cadono sopra, si precipitano, scendono verso, rafforza l'idea di inginocchiarsi a, cadere addosso

<sup>30</sup> μάστιγας - si riferisce a una malattia il cui dolore è opprimente, sofferenza per un disturbo acuto, il dolore è come una frustata, piaga dolorosa, la peste, che è molto doloroso e debilitante, quando si riferisce alla frustata letterale sottolinea il suo dolore e gli effetti collaterali debilitanti.

<sup>31</sup> ὠνόμασεν - menzionare il nome, nominare, dare un nome a, essere chiamato, avere il nome di una persona o cosa

ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα [τα] Βοανηργές,<sup>32</sup> ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς·  
 appoggia loro nome i Boanerges, quale è figli tuono!

18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον  
 e Andrea e Filippo e Bartolomeo e Matteo

καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ  
 e Tommaso e Giacomo il del Alfeo e Taddeo e

Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ  
 Simone il Cananita e Giuda Iscariota, quello e

παρέδωκεν αὐτόν. 20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται  
 consegna lui. E venuto dentro casa e convengono

πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον  
 ancora la folla, così non potere loro ma non pane

φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ<sup>33</sup> ἐξῆλθον κρατῆσαι  
 mangiare, e ascoltato i accanto lui uscendo afferrare

αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ  
 lui, dicono infatti che fuori di sé. E i grammatici i da

Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι  
 Gerusalemme andati giù dicono che Beelzeboul ha e che

ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ  
 in il governante i demoni getta fuori i demoni. E

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς  
 chiamati presso sé loro in parabole diceva loro: come

δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ'  
 può Satana Satana gettare fuori? e se regno sopra

ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·  
 se stesso diviso, non può stare fermo il regno quello!

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία  
 e se casa sopra se stessa divisa, non potrà la casa

ἐκείνη σταθῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν καὶ  
 quella stare ferma, e se il Satana si alza sopra se stesso e

ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 ἀλλ' οὐ  
 divide, non potrà stare fermo ma fine ha, ma non

δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ  
 potrà nessuno dentro la casa del forte entrato le

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῇσῃ,  
 vasi suoi portare via, se non prima il forte lega,

καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 e allora la casa sua porterà via. Davvero dico a voi che

πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα  
 tutto sarà lasciato i figli i uomini i peccati

καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· 29 ὃς δ' ἂν  
 e le blasfemie quante se bestemmiano, quello ma chiunque

<sup>32</sup> Βοανηργές - termine aramaico per figli del... tuono, impeto, tumulto, zelo potente, stordimento, ruggito

<sup>33</sup> παρ' αὐτοῦ - accanto di lui, vicino di lui, la prep. παρὰ precede il pronome indica vicinanza affettiva, i parenti suoi

βλασφημῆσιν εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς  
 bestemmiato dentro il spirito il santo, non ha lasciato dentro  
 τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. **30** ὅτι  
 il eternità, ma responsabile è eterno peccato, che  
 ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. **31** Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
 dicevano: spirito impuro ha. E viene la madre sua  
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες<sup>34</sup> ἀπέστειλαν πρὸς  
 e i fratelli suoi e fuori aspettano fermi inviano presso  
 αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. **32** καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ  
 lui a chiamare lui, e seduta intorno lui folla, e  
 λέγουσιν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ  
 diceva a lui: ecco la madre tua e i fratelli tuoi e  
 αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε. **33** καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς  
 le sorelle tue fuori cercano te, e rispondendo loro  
 λέγει· τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; **34** καὶ  
 dice: chi è la madre mia e i fratelli [miei]; e  
 περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ<sup>35</sup> καθημένους λέγει· ἴδε  
 guarda intorno i introno lui cerchio seduti dice: vedi  
 ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. **35** ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ  
 la madre mia e i fratelli miei, quello infatti chiunque fa la  
 θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ  
 volontà il Dio, questo fratello mio e sorella e madre  
 ἐστίν.  
 è.

## 4

**1** Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ  
 E ancora inizia insegnare accanto il mare! e  
 συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς  
 si raccoglie presso lui folla maggiore, così lui dentro  
 πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος  
 barca salendo sedeva in il mare, e tutta la folla  
 πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. **2** καὶ ἐδίδασκεν  
 presso il mare sopra la terra erano, e insegnava  
 αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ  
 loro in parabole molte e diceva loro in il insegnamento  
 αὐτοῦ· **3** Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. **4** καὶ  
 suo! Ascoltate: ecco uscito il semiatore seminare, e  
 ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ  
 diviene in il seminato quale certo cade accanto la via, e  
 ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. **5** καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ  
 viene i uccelli e divorano esso, e altro cade sopra

<sup>34</sup> στήκοντες - restare fermo, perseverare, persistere, tenere la propria posizione, sono saldo, fermo in piedi aspetto

<sup>35</sup> κύκλῳ - cerchio, giro, ad anello, ciclo, dintorno, attorno in cerchio

τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς  
 la pietraia dove non aveva terra molta, e subito  
 ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· **6**καὶ ὅτε ἀνέτειλεν  
 spuntarono attraverso il non avere profondo terra, e quando sorge  
 ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.  
 il sole bruciato e attraverso il non avere radice appassirono,  
**7**καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι  
 e altro cade dentro le spine, e salirono le spine  
 καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. **8**καὶ ἄλλα  
 e soffocano esso, e frutto non dava, e altro  
 ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν  
 cade dentro la terra la buona e dava frutto  
 ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν  
 salendo e crescendo e portava uno trenta e uno  
 ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. **9**καὶ ἔλεγεν· ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν  
 sessanta e uno cento, e diceva: quello ha orecchi ascoltare  
 ἀκουέτω. **10**Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ  
 ascolta. E quando divenuto giù da soli, interrogavano lui i  
 περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. **11**καὶ ἔλεγεν  
 intorno lui con i dodici le parabole, e diceva  
 αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·  
 loro: a voi i misteri stati dati il regno il Dio,  
 ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, **12**ἵνα  
 a quelli ma i fuori in parabole le tutte divenute, affinché  
 βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν  
 guardando guardano e non vedono, e ascoltando ascoltano  
 καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.  
 e non comprendono, non paura ritornino e lasciato loro.  
**13**Καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ  
 E dice loro: non avete riguardo la parabola questa, e  
 πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; **14**ὁ σπείρων τὸν  
 come tutte le parabole conoscete? il seminare la  
 λόγον σπείρει. **15**οὔτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου  
 parola semina, essi ma sono i accanto la via, dove  
 σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ  
 seminata la parola e quando ascoltato, subito viene il  
 σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.  
 Satana e solleva la parola il seminato dentro loro,  
**16**καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν  
 e questi sono i sopra le pietraie seminati, quale quando  
 ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,  
 ascoltata la parola subito dopo gioia prendono essa,  
**17**καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,  
 e non avendo radice in se stessi ma brevemente sono,

εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς  
in seguito generata oppressione o persecuzione attraverso la parola subito  
σκανδαλίζονται. **18** καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας  
sono scandalizzati, e altri sono i dentro le spine  
σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, **19** καὶ αἱ  
seminati, questi sono i la parola ascoltano, e i  
μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ  
provvedere il sistema e la seduzione la ricchezza e i intorno  
τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίας εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον  
i restanti forti desideri intervengono soffocano la parola  
καὶ ἄκαρπος γίνεται. **20** καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν  
e senza frutto diviene, e quelli sono i sopra la terra la  
καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ  
buona seminati, i quali ascoltano la parola e  
παραδέχονται<sup>36</sup> καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν  
ricevono accanto e portano frutto uno trenta e uno  
ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. **21** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ  
sessanta e uno cento. E diceva loro: non forse viene la  
λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα  
lucerna affinché sotto il moggio posta o sotto il letto? non questo  
ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; **22** οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα  
sopra la porta lampada posta? non infatti è segreto se non questo  
φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον<sup>37</sup> ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς  
manifesto, nemmeno divenuto nascosto ma affinché viene dentro  
φανερὸν. **23** εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. **24** Καὶ ἔλεγεν  
visibile, se chi ha orecchi ascoltare ascolti. E diceva  
αὐτοῖς· βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ<sup>38</sup> μετρεῖτε  
loro: guardate cosa ascoltate, in come metro misurate  
μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. **25** ὃς γὰρ ἔχει,  
sarete misurati voi e aggiunto voi, quello infatti ha,  
δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'  
sarà dato lui, e quello non ha, e quale ha sarà sollevato da  
αὐτοῦ. **26** Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς  
lui. E diceva: così è il regno il Dio come  
ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς **27** καὶ καθεύδῃ καὶ  
uomo getta il seme sopra la terra e addormenta e  
ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ  
sveglia notte e giorno, e il seme germoglia e  
μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. **28** αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ,  
si allunga come non sa lui, automatica la terra porta frutto,

<sup>36</sup> παραδέχονται - accettano, accolgono, ricevo apertamente accogliendo con interesse personale, ricevo vicino

<sup>37</sup> ἀπόκρυφον - apocrifo, nascosto, segreto, immagazzinato, memorizzato

<sup>38</sup> μέτρῳ - misura, uno strumento per misurare, un vaso per ricevere e determinare la quantità di una cosa, asta per misurare, la regola di giudizio, estensione decisa, porzione misurata, misura o limite, la misura richiesta, dovuta, adatta

πρῶτον χόρτον εἴτα στάχυν εἴτα πλήρη [ς] σῖτον ἐν τῷ  
 prima erba in seguito spiga in seguito piena grano in la  
 στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ  
 spiga, quando ma consegna il frutto, subito invia la  
 δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν· πῶς  
 falce, che mette accanto il raccolto. E diceva: come  
 ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν  
 assomigliato il regno il Dio o in chi esso  
 παραβολῇ θῶμεν; 31 ὥς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ  
 parabola poniamo? come chicco senape, quello quando seminato sopra  
 τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς  
 la terra, piccolissimo è tutti i seminati i sopra la  
 γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων  
 terra, e quando seminato, sale su e diviene grandezza tutti  
 τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι  
 i ortaggi e fa ramoscelli grandi, così potrà  
 ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεῖνὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.  
 sotto la ombra sua i uccelli il cielo nidificano.  
 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον  
 E di questo tipo parabole molte parlava loro la parola  
 καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει  
 così come potevano ascoltare, separate ma parabole non parlava  
 αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν<sup>39</sup> πάντα.  
 loro, giù se stesso ma i suoi stessi discepoli slegava sopra tutto.  
 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁψίας γενομένης·  
 E dice loro in quello il giorno sera divenuta:  
 διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον  
 viaggiamo dentro la di là, e lasciata la folla  
 παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα  
 prendono accanto lui come era in la barca, e altre  
 πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαῖλαψ<sup>40</sup> μεγάλη ἀνέμου  
 barche era dopo lui, e diviene burrasca grande vento  
 καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἦδη  
 e le onde mettono sopra dentro la barca, così già  
 γεμίζεσθαι<sup>41</sup> τὸ πλοῖον. 38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ  
 riempita la barca, e lui era in la poppa sopra il  
 προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν  
 cuscino addormentato, e svegliano lui e dicono

<sup>39</sup> ἐπέλυεν - sciolgo, rilascio, sistemo, spiego, interpreto, la metafora è slego o allento i nodi difficili delle scritture

<sup>40</sup> λαῖλαψ - turbine, vento tempestoso, tempesta, attacco violento di vento, non una raffica singola né un vento costante, benché violento, ma un temporale che si scatena da nubi nere in raffiche furiose, con tuoni e tanta pioggia che getta tutto sottosopra

<sup>41</sup> γεμίζεσθαι - riempio, copro completamente, carico pieno, inzuppo, totalmente riempito

αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; **39** καὶ  
 lui: insegnante, non non stai te che siamo distrutti? e  
 διεγερθεῖς<sup>42</sup> ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ·  
 risvegliato sgridò il vento e disse al mare:  
 σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη  
 taci, ammutoliscesi, e stancava fuori il vento e diviene bonaccia  
 μεγάλη. **40** καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε  
 grande, e disse loro: cosa paurosi siete? non ancora avete  
 πίστιν; **41** καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς  
 fede? e si impaurivano paura grande e dicevano presso  
 ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ  
 gli uni gli altri: chi perciò lui è che e il vento e il  
 θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;  
 mare sottomessi a lui?

**5**

**1** Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν  
 E venuti dentro la di là il mare dentro la regione i  
 Γερασηνῶν. **2** καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς  
 Geraseni, e viene fuori lui fuori la barca subito  
 ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι  
 incontro a lui fuori i monumenti sepolcrali uomo in spirito  
 ἀκαθάρτῳ, **3** ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ  
 impuro, quello il abita giù ha in i monumenti sepolcrali, e  
 οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι **4** διὰ τὸ  
 nemmeno catene non più nessuno poteva lui legare attraverso il  
 αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι  
 lui spesso ceppi ai piedi e incatenato era legato e strappava  
 ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ  
 da lui le catene e i ceppi ai piedi schiacciava, e  
 οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·<sup>43</sup> **5** καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ  
 nessuno era forte lui domare, e attraverso tutta notte e  
 ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κρᾶζων καὶ  
 giorno in i monumenti sepolcrali e in i monti era gridando e  
 κατακόπτων<sup>44</sup> ἑαυτὸν λίθοις. **6** Καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ  
 straziando se stesso pietre. E visto il Gesù da  
 μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ **7** καὶ κρᾶξας φωνῇ  
 distanza corre e si inchina a lui e grida voce  
 μεγάλη λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ  
 grande dice: cosa me e te, Gesù figlio il Dio il

<sup>42</sup> διεγερθεῖς - svegliarsi dal sonno, il mare quando si agita, svegliare la mente, provocare, rendere attivo

<sup>43</sup> δαμάσαι - domare, sottomettere, costringere ad obbedire, portare a moderazione

<sup>44</sup> κατακόπτων - taglio giù, ferisco, lacero, tagliuzzo, uccido straziando



ὑψίστου; ὀρκίζω<sup>45</sup> σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. **8** ἔλεγεν γὰρ  
 altezza? scongiuro te il Dio, non me tormentare. diceva infatti  
 αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.  
 a lui: esci! il spirito il impuro fuori il uomo,  
**9** καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· λεγιῶν  
 e interroga lui: cosa nome tuo? e dice a lui: Legione  
 ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. **10** καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ  
 nome mio, che molti siamo, e chiama accanto lui molto  
 ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. **11** Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς  
 questo non loro inviasse fuori la regione. Era ma là presso  
 τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· **12** καὶ παρεκάλεσαν  
 il monte branco porci grande pascolava: e chiamava accanto  
 αὐτὸν λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς  
 lui dicendo: manda noi dentro i porci, affinché dentro  
 αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. **13** καὶ ἐπέτρεπεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ  
 essi entriamo. e permette loro, e usciti i  
 πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ  
 spiriti i impuri entrano dentro i porci, e  
 ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς  
 spingendo il branco giù il dirupo dentro il mare, come  
 δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. **14** Καὶ οἱ  
 duemila, e annegano in il mare. E i  
 βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ  
 custodi essi fuggono e dichiarano dentro la città e  
 εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός· **15** καὶ  
 dentro i campi, e venuti vedere cosa è il divenuto e  
 ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον  
 vengono presso il Gesù e contemplanο il indemoniato  
 καθήμενον ἱματισμένον<sup>46</sup> καὶ σωφρονοῦντα,<sup>47</sup> τὸν ἐσχηκότα τὸν  
 seduto vestito e assennato, il aveva avuto il  
 λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. **16** καὶ διηγήσαντο<sup>48</sup> αὐτοῖς οἱ ἰδόντες  
 Legione, e erano impauriti. e descrivono a loro i hanno visto  
 πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. **17** καὶ  
 come divenuto il indemoniato e intorno i porci, e  
 ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.  
 iniziano chiamare accanto lui andare da i confini loro.

<sup>45</sup> ὀρκίζω - addebito solenne, lego ad un giuramento, imploro solennemente, costringo a giurare

<sup>46</sup> ἱματισμένον - sono vestito, rivestito di soli indumenti esterni, coperto con il mantello, fornito di indumenti

<sup>47</sup> σωφρονοῦντα - sono sano di mente, sono sobrio, esercito l'autocontrollo, orientato alla sicurezza, avere una visione sobria che riflette il vero equilibrio, esercito autocontrollo, tengo a freno le passioni, il termine si fonda su σώφρων *assennato* e φρήν *ciò che regola la vita*, la stessa costruzione simile a *diaframma*, dove il cantante regola il respiro e il corpo

<sup>48</sup> διηγήσαντο - riferisco, descrivo, narro, racconto per intero, descrivo con chiarezza per l'importanza e mi coinvolgo

**18** Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ  
E salito lui dentro la barca chiama accanto lui il  
δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾦ. **19** καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν,  
indemoniato affinché dopo lui era. e non lasciava lui,  
ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς  
ma dice a lui: vai via dentro la casa tua presso i tuoi  
καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ  
e dai messaggio loro quante il signore te ha fatto e  
ἡλέησέν σε. **20** καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ  
misericordioso te, e andava e inizia proclamare in la  
Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες  
Decapoli quante fatto lui il Gesù, e tutti  
ἐθαύμαζον. **21** Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ]  
entusiasmano. E passato attraverso il Gesù in la barca  
πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν  
ancora dentro il di là raccoglie folla molta sopra lui, e era  
παρὰ τὴν θάλασσαν. **22** Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγῶγων,  
accanto il mare. E viene uno i capi sinagoghe,  
ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας  
nome lairo, e visto lui cade presso i piedi  
αὐτοῦ **23** καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν  
suoi e implora lui molto dicendo che la figlia  
μου ἐσχάτως<sup>49</sup> ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα  
mia all'ultimo ha, affinché vieni appoggi le mani a lei questo  
σωθῇ καὶ ζήσῃ. **24** καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει  
salvi e viva. e andava dopo lui. e accompagnava  
αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον<sup>50</sup> αὐτόν. **25** Καὶ γυνὴ οὖσα  
lui folla molta e comprimevano lui. E donna era  
ἐν ῥύσει<sup>51</sup> αἵματος δώδεκα ἔτη **26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ  
in flusso sangue dodici anni e molti patimenti sotto  
πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα<sup>52</sup> τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ  
molti medici e sprecato le accanto sue tutte e  
μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,  
nessuno beneficio ma piuttosto dentro il peggio venuta,  
**27** ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπίσθεν  
ascoltato intorno il Gesù, venuta in la folla dietro  
ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. **28** ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν  
toccato il mantello suo, diceva infatti che se toccava anche

<sup>49</sup> ἐσχάτως - avverbio agli ultimi, estremo, all'ultima presa, essere in extremis, estremamente, ricorre solo qui

<sup>50</sup> συνέθλιβον - affollare, premere forte, stringere, pressione su tutti i lati, ricorre solo due volte in Marco

<sup>51</sup> ῥύσει - flusso, problema, uscita fluente, perdita severa, intensità di fluire

<sup>52</sup> δαπανήσασα - spendere, sprecare, consumare, esercitare impegno nel spendere denaro, tempo, energie, risorse

τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. **29** καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγή<sup>53</sup>  
i mantelli suo sarò salvata. e subito appassita la fonte  
τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς  
il sangue suo e conosceva il corpo che guarito da la  
μάστιγος. **30** καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ  
grave malattia. e subito il Gesù riconosciuto in se stesso la fuori  
αὐτοῦ δύνανμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν·  
lui potenza uscita girato sopra in la folla dice:  
τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; **31** καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
chi me toccato i mantelli? e dicono lui i discepoli  
αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις· τίς μου  
suoi: guarda la folla comprime te e dici: chi me  
ἥψατο; **32** καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. **33** ἡ  
toccato? e guardato intorno vedere il questo aveva fatto, la  
δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,<sup>54</sup> εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,  
ma donna impaurita e tremante, visto quale divenuto lei,  
ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν  
viene e si inchina a lui e disse a lui tutta la  
ἀλήθειαν. **34** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις σου  
verità, il ma disse a lei: figlia, la fede tua  
σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς  
salvato te! vai via dentro pace e stai guarita da la  
μάστιγός σου. **35** Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ  
grave malattia tua. mentre lui parlava viene da il  
ἄρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι  
capo sinagoga dicendo che la figlia tua morta! cosa mentre  
σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; **36** ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν  
disturbi il insegnante? il ma Gesù ascoltato per caso la  
λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἄρχισυναγώγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον  
parola parlavano dice al capo sinagoga: non impaurirti, solo  
πίστευε. **37** καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι<sup>55</sup>  
fidati! e non lascia nessuno dopo lui accompagna insieme  
εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
se non il Pietro e Giacomo e Giovanni il fratello  
Ἰακώβου. **38** καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἄρχισυναγώγου,  
Giacomo. e venuti dentro la casa il capo sinagoga,  
καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας<sup>56</sup> πολλὰ,  
e contempla tumulto e piangono e versi assordanti molti,

<sup>53</sup> πηγή - fonte, fontana, primavera, sgorgare, grande fluire di acqua, pozzo vicino ad una sorgente

<sup>54</sup> τρέμουσα - tremante per la paura, terrorizzata, avendo orrore di, tremare con terrore, fremere dalla paura

<sup>55</sup> συνακολουθῆσαι - accompagnare ma rafforzato dalla preposizione συν con, ricorre in Mc 5:37, 14:51 e Lc 23:49, ossia di accompagnarlo da vicino fin dentro la casa per vedere cosa avrebbe fatto

<sup>56</sup> ἀλαλάζοντας - piango ad alta voce come strillando, lamento rumoroso, emettere un suono fastidioso e forte con i cembali, ripetere frequentemente il grido alala come i soldati facevano quando entravano in battaglia, urlo di battaglia, ricorre solo qui e in 1Cor 13:1

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ  
 e entrati dice a loro: cosa tumultuosi e piangete? la  
 παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.  
 bambina non morta ma addormentata. e deridevano lui.  
 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ  
 lui ma getta fuori tutti prende accanto il padre della  
 παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ  
 bambina e la madre e i dopo lui e  
 εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς  
 intervenuto dove era la bambina. e afferra la mano  
 τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθα κουμ, ὃ ἐστίν  
 della bambina dice a lei: talithà kum, quale è  
 μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ εὐθὺς  
 dopo significato: la ragazza, te dico, alzati. e subito  
 ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα.  
 si alza la ragazza e cammina! era infatti anni dodici,  
 καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει<sup>57</sup> μεγάλη. 43 καὶ διεστείλατο  
 e fuori di essi subito estasiati grande. e proibiva  
 αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ  
 loro molti affinché nessuno conosca questo, e disse dare lei  
 φαγεῖν.  
 mangiare.

## 6

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ  
 E uscito fuori là e viene dentro la patria sua, e  
 ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου  
 accompagnano lui i discepoli suoi. e divenuto  
 σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ  
 sabato inizia insegnare in la sinagoga, e molti  
 ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς  
 ascoltando colpiti da stupore dicono: dove questo questi, e chi  
 ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ  
 la sapienza la data questo, e le potenze di questo tipo attraverso  
 τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ  
 le mani sue divengono? non lui è il artigiano, il  
 υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ  
 figlio la Maria e fratelli Giacomo e Iosè e  
 Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε  
 Giuda e Simone? e non sono le sorelle sue qui  
 πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς  
 presso noi? e si scandalizzavano in lui. e dice loro

<sup>57</sup> ἐκστάσει - stupore, lo stato di uno che per l'importanza o la novità di un evento è gettato in uno stato di paura e meraviglia, trasportato a causa di qualche emozione improvvisa in uno stato di trance, benché sveglio non percepisce ciò che gli sta attorno, rapito in uno stato di stupore

ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ  
il Gesù che non è profeta disonorato se no in la  
πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν<sup>58</sup> αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ  
patria sua e in i parenti suoi e in la  
οἰκίᾳ αὐτοῦ. **5** καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν  
casa sua, e non poteva là fare nessuna  
δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἄρρώστοις ἐπιθείς τὰς χεῖρας  
potenza, se non pochi senza forza appoggiato le mani  
ἐθεράπευσεν. **6** καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ  
guariva. e sbalordito attraverso la infedeltà loro. E  
περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. **7** Καὶ προσκαλεῖται  
girava i villaggi attorno insegnando. E chiamava presso  
τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ  
i dodici e iniziato loro inviando due due e  
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, **8** καὶ  
dava loro autorità i spiriti i impuri, e  
παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν ἄρρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ  
dava comando loro affinché niente portano dentro via se non  
ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην  
bastone solo, non pane, non sacco, non dentro la cintura  
χαλκόν, **9** ἀλλ' ὑποδεδεμένους<sup>59</sup> σανδάλια,<sup>60</sup> καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο  
rame, ma legati sotto sandali, e non rivestite due  
χιτῶνας. **10** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν,  
tuniche. e dice loro: dove se entrate dentro casa,  
ἐκεῖ μένετε ἕως ἄν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. **11** καὶ ὅς ἄν τόπος μὴ  
là restate fino a chiunque uscite fuori là, e quello chiunque luogo non  
δέξεται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν  
accoglie voi nessuno ascoltando voi, venuti fuori fuori là  
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν<sup>61</sup> τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς  
scuotete la polvere il fondo i piedi vostri dentro  
μαρτύριον αὐτοῖς. **12** Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,  
testimone loro. E uscendo proclamano affinché cambiano mente,  
**13** καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειπον ἐλαίῳ πολλοὺς  
e demoni molti gettano fuori, e cospargono olio molti  
ἄρρώστους καὶ ἐθεράπευσεν. **14** Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς  
senza forza e guariscono. E ascoltato il re  
Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον  
Erode, manifesto infatti divenuto il nome suo, e dicevano  
ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο  
che Giovanni il immersore alzato fuori morti e attraverso questo

<sup>58</sup> συγγενεῦσιν - con divenuti, connazionali, parenti, con la stessa nascita, concittadino

<sup>59</sup> ὑποδεδεμένους - legare sotto, legare una cosa sotto se stesso, calzare, mettere una calzatura

<sup>60</sup> σανδάλια - dim. di sandalo, una suola di legno o cuoio legata intorno al piede, un sandalo di fattura povera

<sup>61</sup> χοῦν - terra, terriccio, polvere, suolo, pulviscolo, sfarinatura

ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. **15** ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι  
 lavorano le potenze in lui. altri ma dicevano che  
 Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν  
 Elia è! altri ma dicevano che profeta come uno i  
 προφητῶν. **16** ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ  
 profeti, ascoltato ma il Erode diceva: quale io  
 ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἡγέρθη. **17** Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης  
 decapitato Giovanni, questo alzato. Lui infatti il Erode  
 ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν  
 aveva inviato a prendere il Giovanni e legato lui in  
 φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ  
 carcere attraverso Erodiade la donna Filippo il fratello  
 αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. **18** ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ  
 suo, che lui sposò, diceva infatti il Giovanni al  
 Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ  
 Erode che non fuori è tu avere la donna il fratello  
 σου. **19** ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν<sup>62</sup> αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν  
 tuo. la ma Erodiade aveva rancore lui e voleva lui  
 ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. **20** ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν  
 distruggere, e non poteva, il infatti Erode era impaurito il  
 Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει  
 Giovanni, discerneva lui uomo giusto e santo, e conservava  
 αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει,<sup>63</sup> καὶ ἠδέως<sup>64</sup> αὐτοῦ  
 lui, e ascoltava suo molte indeciso, e volentieri lui  
 ἤκουεν. **21** Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου<sup>65</sup> ὅτε Ἡρώδης τοῖς  
 ascoltava. E divenuto giorno favorevole quando Erode i  
 γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν<sup>66</sup> αὐτοῦ καὶ  
 genetliaci suo pasto fa ai grandi di corte di lui e  
 τοῖς χιλιάρχοις<sup>67</sup> καὶ τοῖς πρώτοις<sup>68</sup> τῆς Γαλιλαίας, **22** καὶ  
 i comandanti e i primi la Galilea, e  
 εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ<sup>69</sup> Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης  
 entrata dentro la figlia sua Erodiade e danzando  
 ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
 piaceva al Erode e ai insieme sdraiati, disse il re  
 τῷ κορασίῳ· αἵτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι. **23** καὶ  
 alla ragazza: domanda me quale se desideri, e darò te! e

<sup>62</sup> ἐνεῖχεν - ho un rancore contro, sono arrabbiato, sono impigliato, mi intrappolano, tengo dentro la rabbia, aggredisco

<sup>63</sup> ἠπόρει - senza risorse, in difficoltà, mancante, imbarazzato, incerto, non sapere cosa fare, disorientato, incerto

<sup>64</sup> ἠδέως - volentieri, piacevolmente, con piacere, serenamente, molto gradevole e dolce per chi guarda

<sup>65</sup> εὐκαίρου - bel o buon tempo, tempo favorevole, momento opportuno, bella stagione, giorno di festa, tempo adatto

<sup>66</sup> μεγιστᾶσιν - magnificenti, nobili, cortigiani, magnati, uomini importanti, dignitari, magistrati

<sup>67</sup> χιλιάρχοις - chiliarchi, capi di mille, comandanti militari, tribuni, capitani

<sup>68</sup> πρώτοις - principali cittadini, uomini più in vista, principali, uomini preminenti

<sup>69</sup> αὐτοῦ - complemento di specificazione singolare femminile e maschile, *sua* di lui oppure *sua* di lei



ὥμοσεν αὐτῇ [πολλὰ] ὅ τι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως  
 promette a lei molte quale qualcosa se me domandi darò te fino a  
 ἡμίους τῆς βασιλείας μου. **24** καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ  
 metà il regno mio. e uscita fuori disse alla madre  
 αὐτῆς· τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ  
 sua: cosa domando? la ma disse: la testa Giovanni il  
 βαπτίζοντος. **25** καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς<sup>70</sup> πρὸς τὸν  
 immersore. e entrata subito dopo fretta presso il  
 βασιλέα ᾗτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς<sup>71</sup> δῶς μοι ἐπὶ  
 re domanda dicendo: voglio affinché fuori sue dai me sopra  
 πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. **26** καὶ περίλυπος  
 tavola la testa Giovanni il immersore. e intorno tristezza  
 γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους  
 divenuto il re attraverso i giuramenti e i sdraiati a tavola  
 οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι<sup>72</sup> αὐτήν· **27** καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ  
 non vuole ignorare lei: e subito invia il  
 βασιλεὺς σπεκουλάτορα<sup>73</sup> ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.  
 re guardia del corpo ordina portare la testa sua.  
 καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ **28** καὶ ἤνεγκεν  
 e andato decapita lui in il carcere e porta  
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ  
 la testa sua sopra tavola e dà essa alla  
 κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.  
 ragazza, e la ragazza dà essa la madre sua.  
**29** καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ  
 e ascoltato i discepoli suoi venuti e portano il  
 πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. **30** Καὶ συνάγονται  
 cadavere suo e pongono esso in monumento sepolcrale. E raccoltisi  
 οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα  
 i inviati presso il Gesù e dichiarano a lui tutte  
 ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασκαν. **31** καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε  
 quante fatte e quante insegnarono. e dice a loro: venite  
 ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε  
 voi stessi giù disparte dentro eremo luogo e date riposo  
 ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ  
 poco. erano infatti i arrivati e i andati via molti, e  
 οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. **32** Καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς  
 nemmeno mangiare tempo adatto. E andarono in la barca dentro

<sup>70</sup> σπουδῆς - alacrità, fretta, rapidità, serietà nel compiere, promuovere qualcosa, interessarsi sinceramente, veloce

<sup>71</sup> ἐξαυτῆς - immediatamente, istantaneamente

<sup>72</sup> ἀθετῆσαι - annullare, non produco effetti, ignoro, rifiuto, accantonare, respingere ciò che è stabilito

<sup>73</sup> σπεκουλάτορα - lat. speculatori, soldati dell'esercito romano incaricati in compiti di ricognizione, usati in seguito come guardie del corpo anche degli imperatori, potevano essere usati come carnefici o giustizieri, operavano anche in borghese come spie, *occulta speculator*



ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. **33** καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ  
 eremo luogo giù se stesso, e vedono loro andare via e  
 ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ περὶ τῶν πόλεων  
 riconoscono molti e per terra da tutte le città  
 συνέδραμον<sup>74</sup> ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.<sup>75</sup> **34** Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν  
 accorrono là e vengono prima di loro. E uscito vede  
 πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς  
 molta folla e mosso nelle viscere sopra loro, che erano come  
 πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς  
 pecore non hanno pastore, e iniziato insegnare loro  
 πολλά. **35** Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς<sup>76</sup> γενομένης προσελθόντες αὐτῷ  
 molte. E già ora molta divenuta avvicinano a lui  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη  
 i discepoli suoi dicono che deserto è il luogo e già  
 ὥρα πολλή. **36** ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς  
 ora molta: dà rilascio loro, affinché andando via dentro i  
 κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.  
 attorno campi e villaggi comprino se stessi cosa mangiare.  
**37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.  
 il ma rispondendo disse loro: date loro voi mangiare.  
 καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων  
 e dicono a lui: andando via compriamo denari  
 διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; **38** ὁ δὲ λέγει  
 duecento pani e daremo loro mangiare? il ma dice  
 αὐτοῖς· πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες  
 loro: quanti pani avete? andate vedete! e conosciti  
 λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. **39** καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς  
 dicono: cinque, e due pesci, e ordina loro  
 ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια<sup>77</sup> συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ<sup>78</sup> χόρτῳ.  
 sedersi su tutti simposio simposio sopra la verde erba.  
**40** καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ<sup>79</sup> πρασιαὶ κατὰ ἑκάτον καὶ κατὰ  
 e sdraiati gruppi gruppi giù cento e giù  
 πενήκοντα. **41** καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο  
 cinquanta. e prende i cinque pani e i due  
 ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν<sup>80</sup>  
 pesci guardato su dentro il cielo benedice e spezza

<sup>74</sup> συνέδραμον - correre insieme, radunarsi velocemente insieme, avventarsi

<sup>75</sup> προῆλθον αὐτούς - precedono loro, li precedono

<sup>76</sup> πολλῆς - molta, sotto inteso ora molto tarda, tardo pomeriggio, si è fatto tardi

<sup>77</sup> συμπόσια - bere con, festosa compagnia, festeggio insieme, bevo festosamente con, simposio, ricorre solo qui

<sup>78</sup> χλωρῷ - verde, verde pallido, malaticcio, pallido, clorofilla

<sup>79</sup> πρασιαὶ - un idioma israelitico cioè in gradi o divisioni, così che ci sono diverse file, cioè orti diversi, dividere il terreno in aiuole, formare gruppi di giardini, dividere in terreni, forse da *porro* divido in orti, ricorre solo qui

<sup>80</sup> κατέκλασεν - rompe, ma rafforzato dalla preposizione *giù*, rompe in pezzi, spezza, ricorre qui e in Lc 9:16

τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα  
 i pani e dato i discepoli suoi affinché  
 παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.  
 mettono davanti loro, e i due pesci divide tutti.  
 42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, 43 καὶ ἤρασαν κλάσματα  
 e mangiano tutti e sfamati, e portano rotti  
 δώδεκα κοφίνων πληρώματα<sup>81</sup> καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ ἦσαν  
 dodici ceste rattoppi e da i pesci. e erano  
 οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθὺς  
 i mangiato i pani cinquemila maschi. E subito  
 ἡνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ  
 costrinse i discepoli suoi salire dentro la barca e  
 προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει  
 precedere dentro il di là presso Betsaida, fino a lui dà rilascio  
 τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος<sup>82</sup> αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος  
 la folla. e congedati loro andava dentro il monte  
 προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν  
 pregare. E sera divenuta era la barca in  
 μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 καὶ  
 mezzo il mare, e lui solo sopra la terra, e  
 ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,<sup>83</sup> ἦν γὰρ ὁ  
 visto loro tormentati in il remare, era infatti il  
 ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτός  
 vento opposto loro, intorno quarta guardia la notte  
 ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν  
 viene presso loro camminando sopra il mare e voleva  
 παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης  
 passare oltre loro. i ma vedendo lui sopra il mare  
 περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν·  
 camminando valutano che fantasma è, e urlano:  
 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς  
 tutti infatti lui vedono e inquietati. il ma subito  
 ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι·  
 parla dopo loro, e dice loro: coraggio, io sono,  
 μὴ φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ  
 non impauritevi. e saliva presso loro dentro la barca e  
 ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς  
 stancava fuori il vento, e assai fuori straordinario in se stessi  
 ἐξίσταντο· 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν  
 fuori se stessi: non infatti compreso sopra i pani, ma era

<sup>81</sup> πληρώματα - toppe, pezze, in questo caso il senso è avanzi

<sup>82</sup> ἀποταξάμενος - da congedo, mettere separatamente, separarsi, ritirarsi da qualcuno, dire addio, salutare

<sup>83</sup> ἐλαύνειν - guidare, vento che spinge nave e nuvole, marinai che manovrano una nave, remare, veleggiare, di demoni che conducono in qualche luogo gli uomini di cui si sono impossessati

αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.<sup>84</sup> 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν  
 loro il cuore indurito. E passato attraverso sopra la  
 γῆν ἤλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν. 54 Καὶ  
 terra venuti dentro Gennezaret e ormeggiano. E  
 ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν  
 usciti loro fuori la barca subito riconoscono lui  
 55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς  
 corrono intorno intera la regione quella e iniziano sopra le  
 κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν<sup>85</sup> ὅπου ἤκουον ὅτι  
 brande i mali hanno intorno portare dove ascoltano che  
 ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις  
 è. e dove chiunque interveniva dentro villaggi o dentro città  
 ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουσιν τοὺς ἀσθενοῦντας  
 o dentro campi, in le piazze ponevano i indeboliti  
 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἄν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου  
 e chiamano accanto lui affinché anche il fiocco il mantello  
 αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.  
 suo toccano: e quanti chiunque toccato lui si salvavano.

## 7

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν  
 E raccoltisi presso lui i Farisei e i quali i  
 γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινὰς  
 grammatici venuti da Gerusalemme. e vedono i quali  
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,  
 i discepoli suoi che rese comuni mani, questa è non lavate,  
 ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους 3- οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ  
 mangiano i pani - i infatti Farisei e tutti i  
 Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ<sup>86</sup> νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,  
 Giudei se non pugno lavano le mani non mangiano,  
 κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς  
 afferrano il tramandato i anziani, e da piazza  
 ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ  
 se non immersi non mangiano, e altre molte è quali  
 παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν<sup>87</sup> καὶ  
 prendono accanto afferrare, immersioni calici e brocche e  
 χαλκίων [καὶ κλινῶν]- 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι  
 pentole di rame e letti - e interrogano lui i Farisei

<sup>84</sup> πεπωρωμένη - cfr Mr 3:5

<sup>85</sup> περιφέρειν - portare in giro, portare dappertutto, portare qua e là, da cui deriva *periferia*, qui e 2Cor 4:10, Ef 4:14

<sup>86</sup> πυγμῇ - pugno, usato per picchiare, quindi dal pugno fino al gomito, gomito, nel contesto lavare con cura le mani fino al gomito come previsto dal cerimoniale, cura, con estrema cura, ricorre solo qui

<sup>87</sup> ξεστῶν - lat. sestario, misura romana per liquidi, un boccale per misurare liquidi che contiene circa mezzo litro, una brocca di legno in cui sono versati acqua o vino, utensile in pietra per liquidi, solo qui e Mr 7:8

καὶ οἱ γραμματεῖς· διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου  
 e i grammatici: attraverso cosa non camminano i discepoli tuo

κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν  
 giù il tramandato i anziani, ma rese comuni mani

ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· καλῶς  
 mangiano il pane? Il ma disse loro: bene

ἐπροφήτευσεν Ἰσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς  
 profetizzava Isaia intorno voi i ipocriti, come

γέγραπται [ὅτι] οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ  
 scriveva che questo il popolo le labbra me onora, il ma

καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονταί  
 cuore loro lontano tiene da mio, vuota ma venerano

με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες  
 me insegnando insegnamenti precetti uomini, lasciato

τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων  
 il comando il Dio afferrate il tramandato i uomini

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,  
 e dice loro: bene ignorate il comando il Dio,

ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.<sup>88</sup> 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα  
 questo il tramandato vostro istituite. Mosè infatti disse: onora

τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· ὁ κακολογῶν  
 il padre tuo e la madre tua, e: il parla male

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ. 11 ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν  
 padre o madre morte finisca. voi ma dite: se

εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· κορβάν, ὃ ἐστίν  
 dirà uomo al padre o la madre: corban, quale è

δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν  
 dono, quale se fuori da mio beneficai, non più lasciate lui

οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, 13 ἀκυροῦντες τὸν  
 niente fare al padre o la madre, svuotate la

λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ  
 parola il Dio il consegnato vostro quale consegnato: e

παρόμοια<sup>89</sup> τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος  
 cose simili di questo tipo molte fate. E chiamato presso sé

πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀκούσατέ μου πάντες καὶ  
 ancora la folla dice loro: ascoltate mio tutti e

σύνετε. 15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον  
 comprendete. niente è esterno il uomo intervenuto

εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ  
 dentro lui quale può rendere comune lui, ma le fuori di il

<sup>88</sup> στήσητε - osservate, custodite, mantenete integro, istituite, continuate ad insegnare, questo termine sostituisce, in questa unica ricorrenza il precedente τηρήσητε

<sup>89</sup> παρόμοια - accanto simili, cose simili, similmente, ricorre solo qui

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.  
uomo intervenute è le rendono comuni il uomo.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων  
E quando entrato dentro casa da la folla, interrogano

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς·  
lui i discepoli suoi la parabola. e dice loro:

οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ  
così e voi senza comprensione siete? non percepite che tutto il

ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν  
esterno intervenuto dentro il uomo non può lui

κοινῶσαι 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ'  
rendere comune che non interviene lui dentro il cuore ma

εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,  
dentro il ventre, e dentro la fogna interviene,

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ  
puliti tutti i cibi dice ma che il fuori da il

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
uomo interviene, quello rende comune il uomo.

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ  
dentro infatti fuori da il cuore i uomini le riflessioni

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22 μοιχεῖαι,  
i mali intervengono, immoralità, ladrerie, assassini, adulteri,

πλεονεξίαι,<sup>90</sup> πονηρίαι, δόλος,<sup>91</sup> ἀσέλγεια,<sup>92</sup> ὀφθαλμοὶ πονηροί,  
avidità, cattiverie, dolo, insolenza, occhi cattivi,

βλασφημία, ὑπερηφανία,<sup>93</sup> ἀφροσύνη.<sup>94</sup> 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ  
blasfemie, superbia, follia: tutte queste le cattive

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 24 Ἐκεῖθεν δὲ  
dentro intervengono e rendono comune il uomo. Fuori là ma

ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς  
alzato andava dentro i confini Tiro. E entrato dentro

οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.<sup>95</sup> 25 ἀλλ'  
casa nessuno voleva conoscere, e non poteva isolarsi: ma

<sup>90</sup> πλεονεξίαι - numero maggiore avere, la brama di avere sempre di più, cupidigia, avarizia, aggressività, desiderio di vantaggio, concupiscenza

<sup>91</sup> δόλος - furbizia, inganno, falsità, astuzia, frode, tradimento, attirare in trappola con un esca, inganno per gli ingenui

<sup>92</sup> ἀσέλγεια - condotta oltraggiosa, condotta scioccante per la pubblica decenza, violenza sfrenata, impudicizia, indulgenza nel male, dal gr. classico aselgēs "brutale", violento disprezzo che rifiuta la moderazione e indulge nell'insolenza senza legge, capriccio sfrenato, atteggiamento insolente e spudoratamente irrispettoso, irriverenza verso le leggi di Dio, comportamento sfrontato

<sup>93</sup> ὑπερηφανία - orgoglio, altezzosità, arroganza, il carattere di qualcuno che con una ostenta i suoi poteri o meriti, disprezza gli altri e addirittura li tratta con insolenza, superbia, ricorre solo qui, simile a ὑπερήφανος numero strong 5244

<sup>94</sup> ἀφροσύνη - senza diaframma, senza ragionevolezza, sciocco, stupido, stolto, poco assennato,

<sup>95</sup> λαθεῖν - essere nascosto, stare nascosto da qualcuno, essere in segreto, inavvertitamente, senza conoscenza ignorare, perdere di vista, dimenticare, non essere consapevole di, essere in incognita

εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον  
 subito ascoltato donna intorno lui, quale avuto la ragazza  
 αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς  
 sua spirito impuro, venuta si inchina presso i  
 πόδας αὐτοῦ· **26** ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ  
 piedi suoi, la ma donna era Greca, Sirofenicia la  
 γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς  
 origine: e interroga lui affinché il demonio getta fuori fuori da la  
 θυγατρὸς αὐτῆς. **27** καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι  
 ragazza sua. e dice a lei: lascia prima sfamare  
 τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων  
 i figli, non infatti è buono prendere il pane i figli  
 καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. **28** ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ·  
 e ai cagnolini gettarlo. la ma risponde e dice lui:  
 κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ  
 signore: e i cagnolini fondo la tavola mangiano da  
 τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. **29** καὶ εἶπεν αὐτῇ· διὰ τοῦτον τὸν  
 i piccoli bocconi i bambini. e disse a lei: attraverso questo la  
 λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.  
 parola vai via, uscito fuori da la ragazza tua il demonio.  
**30** καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρεν τὸ παιδίον  
 e andata dentro la casa sua trova la bambina  
 βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.  
 gettata sopra il letto e il demonio uscito.  
**31** Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος  
 E ancora uscito fuori da i confini Tiro viene attraverso Sidone  
 εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων  
 dentro il mare la Galilea su mezzo i confini  
 Δεκαπόλεως. **32** Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον<sup>96</sup> καὶ  
 Decapoli. E portano a lui sordo e balbuziente e  
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χειρὰ. **33** καὶ  
 chiamano presso lui affinché appoggi a lui la mano, e  
 ἀπολαβόμενος<sup>97</sup> αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς  
 prende da lui da la folla giù disparte getta le  
 δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς  
 dita suo dentro i orecchi suo e sputato toccato la  
 γλώσσης αὐτοῦ, **34** καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν<sup>98</sup>  
 lingua sua, e guardato su dentro il cielo sospira

<sup>96</sup> μογιλάλον - da μόγισ Lc 9:39 difficoltoso, impedimento, a malapena e λαλέω parlare, balbuziente, fatica a parlare

<sup>97</sup> ἀπολαβόμενος - prendo da, ricevo il dovuto, mi ritiro in disparte, prendo separatamente, separo da, prendo da parte

<sup>98</sup> ἐστέναξεν - denota il sentimento che è dentro ed è inespresso, soffrire a causa della pressione esercitata in avanti come la pressione in avanti del parto, esprimo dolore o rabbia, sentimento piacevole o angosciante a seconda del contesto, gemere, sospirare, essere frustrato, da cui deriva estenuante



καὶ λέγει αὐτῷ· εφφαθα, ὅ ἐστιν διανοίχθητι.<sup>99</sup> **35** καὶ [εὐθέως]  
 e dice a lui: effata, quale è spalancati. e subito  
 ἡνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,<sup>100</sup> καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός<sup>101</sup> τῆς γλώσσης  
 si aprono suoi i uditì, e rovescia il legame la lingua  
 αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.<sup>102</sup> **36** καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ  
 sua e parlava corretto. e proibiva loro affinché niente  
 λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον  
 dicano, finché ma loro proibiva, loro piuttosto  
 περισσότερον ἐκήρυσσον. **37** καὶ ὑπερπερισσῶς<sup>103</sup> ἐξεπλήσσοντο  
 straordinariamente proclamano, e oltre straordinariamente colpiti da stupore  
 λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ  
 dicono: bene tutto ha fatto, e i sordi fa  
 ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους<sup>104</sup> λαλεῖν.  
 ascoltare e i non parlano parlare.

## 8

**1** Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος<sup>105</sup> καὶ μὴ  
 In quelli i giorni ancora molta folla era e non  
 ἔχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει  
 avendo cosa mangiare, chiamati presso se i discepoli dice  
 αὐτοῖς· **2** σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς  
 loro: mosso nelle viscere sopra la folla, che già giorni tre  
 προσμένουσιν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· **3** καὶ ἂν  
 rimangono miei e non hanno cosa mangiare, e se  
 ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεйс εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν  
 rilascio loro digiuni dentro casa loro, indeboliranno in  
 τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν. **4** καὶ  
 la strada: e i quali loro da distanza vengono. e  
 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους  
 rispondendo a lui i discepoli suoi che dove questi  
 δυνήσεταιί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; **5** καὶ ἠρώτα  
 potrà chi qui sfamare pani sopra deserto? e interroga  
 αὐτούς· πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· ἐπτά. **6** καὶ  
 loro: quanti avete pani? i ma dissero: sette. e  
 παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν  
 da comando la folla sdraiare sopra la terra: e prende

<sup>99</sup> διανοίχθητι - apro attraverso, il processo di aprire completamente, apro ciò che è stato chiuso, un maschio che apre l'utero cioè il primogenito, degli occhi e degli orecchi, aprire la mente di qualcuno

<sup>100</sup> ἀκοαί - il senso dell'udito, l'organo dell'udito, l'orecchio, una cosa sentita, istruzione, udito interiore, udito spirituale

<sup>101</sup> δεσμός - legame, catena, imprigionamento, una corda o un legamento, un impedimento, un'infermità

<sup>102</sup> ὀρθῶς - corretto, giusto, non deviato, dritto, conforme alla norma, appropriato, *ortodonzia*

<sup>103</sup> ὑπερπερισσῶς - oltre misura, sovrabbondante, eccedente, straripante, eccessivamente, ricorre solo qui

<sup>104</sup> ἀλάλους - senza parola, muti, senza la facoltà di parlare, incapace di articolare le parole, ricorre solo 3 volte in Marco

<sup>105</sup> ὄντος - part. pres. attivo di essere, essente, ente, per altri non esiste in italiano, la folla era presente, era lì



τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς  
 i sette pani ringraziando rompe e dato i  
 μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.  
 discepoli suoi affinché mettono davanti, e mettono davanti alla folla.  
 7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ  
 e hanno pesciolini pochi e benedetto essi disse e  
 ταῦτα παρατιθέναι. 8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἤραν  
 questi mettete davanti. e mangiano e sfamati, e portano  
 περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. 9 ἦσαν δὲ ὡς  
 abbondanti rotte sette sperte. erano ma come  
 τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς  
 quattromila. e rilascia loro. E subito salito dentro  
 τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη  
 la barca dopo i discepoli suoi viene dentro le regioni  
 Δαλμανουθά. 11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο  
 Dalmanuta. E usciti i Farisei e iniziano  
 συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ  
 disputano a lui, cercando accanto lui segno da il  
 οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ ἀναστενάξας<sup>106</sup> τῷ πνεύματι  
 cielo, provocando lui. e sospira intensamente il spirito  
 αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω  
 suo dice: cosa la generazione questa cerca segno? davvero dico  
 ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 καὶ ἀφείς  
 voi, se sarà dato la generazione questa segno. e lascia  
 αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. 14 Καὶ ἐπελάθοντο  
 loro ancora salito andava dentro il di là. E dimenticarono  
 λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν  
 prendere pani e se non uno pane non hanno dopo se stessi  
 ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· ὁρᾶτε, βλέπετε  
 in la barca. e proibiva loro dicendo: guardate, guardate  
 ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἑρώδου.  
 da il lievito i Farisei e il lievito Erode,  
 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.  
 e dibattevano presso gli uni gli altri che pani non hanno.  
 17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ  
 e conosciuto dice loro: cosa dibattete che pani non  
 ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν  
 avete? non ancora percepite nemmeno comprendete? indurito avete il  
 καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα  
 cuore vostro? occhi avete non guardate e orecchi  
 ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, 19 ὅτε τοὺς πέντε  
 avete non ascoltate? e non ricordate, quando i cinque

<sup>106</sup> ἀναστενάξας - grido o sospiro profondamente, salendo dal basso intensifica un gemito, sospirare verso l'alto, gemere o sospirare profondamente o intensamente, usato solo qui

ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους  
 pani rotto dentro i cinquemila, quanti cesti  
 κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· δώδεκα. **20** ὅτε τοὺς  
 rotti pieni portaste? dicono a lui: dodici! quando i  
 ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα  
 sette dentro i quattromila, quante sporte piene  
 κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ]· ἑπτὰ. **21** καὶ ἔλεγεν  
 rotti portaste? e dicono a lui: sette! e dice  
 αὐτοῖς· οὐπω συνίετε; **22** Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ  
 loro: non ancora comprendete? E venuti dentro Betsaida. E  
 φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ  
 portano a lui cieco e chiamano presso lui affinché lui  
 ἄψηται. **23** καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν<sup>107</sup>  
 tocca. e preso sopra la mano il cieco porta fuori  
 αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ,  
 lui fuori il villaggio e sputato dentro i occhi suoi,  
 ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις;  
 appoggiato le mani a lui interroga lui: se cosa guardi?  
**24** καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὥς  
 e guardato su dice: guardo i uomini che come  
 δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. **25** εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας  
 alberi vedo camminando. in seguito ancora appoggia le mani  
 ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ  
 sopra i occhi suoi, e vede chiaro e ristabilito e  
 ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς<sup>108</sup> ἅπαντα. **26** καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον  
 considera chiaramente tutto insieme. e invia lui dentro casa  
 αὐτοῦ λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης. **27** Καὶ ἐξῆλθεν ὁ  
 sua dicendo: nessuno dentro il villaggio entri. E uscito il  
 Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς  
 Gesù e i discepoli suoi dentro i villaggi Cesarea il  
 Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 Filippo: e in la strada interroga i discepoli suoi  
 λέγων αὐτοῖς· τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; **28** οἱ δὲ  
 dice loro: a chi me dicendo i uomini essere? i ma  
 εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι  
 dissero a lui dicendo che Giovanni il immersore, e altri  
 Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. **29** καὶ αὐτὸς  
 Elia, altri ma che uno i profeti. e lui  
 ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ  
 interroga loro: voi ma a chi me dite essere? rispondendo il

<sup>107</sup> ἐξήνεγκεν - portare fuori, portare avanti, portare fuori un morto per la sepoltura, portare cioè condurre fuori, portare avanti cioè produrre, della terra che produce piante, prendere in disparte, appartare

<sup>108</sup> τηλαυγῶς - albeggiare da lontano, chiarore alla fine, in fondo luminosità, ricorre solo qui

Πέτρος λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστός. **30** καὶ ἐπετίμησεν  
 Pietro dice a lui: tu sei il Cristo. e sgridò  
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. **31** Καὶ ἤρξατο  
 loro affinché niente dicono intorno lui. E iniziò  
 διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ  
 insegnare loro che deve il figlio il uomo molte  
 παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν  
 patire e essere respinto sotto i anziani e i  
 ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ  
 capi sacerdote e i grammatici e essere distrutto e dopo  
 τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. **32** καὶ παρρησίᾳ<sup>109</sup> τὸν λόγον ἐλάλει.  
 tre giorni alzare: e apertamente la parola parlava.  
 καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.  
 e preso presso il Pietro lui inizia sgridare a lui.  
**33** ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν  
 il ma girato sopra e visto i discepoli suoi sgrida  
 Πέτρῳ καὶ λέγει· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς  
 Pietro e dice: vai via dietro mio, Satana, che non ragioni  
 τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. **34** Καὶ προσκαλεσάμενος  
 i il Dio ma i i uomini. E chiamato presso  
 τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις  
 la folla con i discepoli suoi disse loro: se chi  
 θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω  
 desidera dietro mio accompagnare, respinga se stesso e porta  
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. **35** ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ  
 il palo suo e segue mio. quello infatti se desidera  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει  
 la anima sua salvare distrugge essa: quello ma chiunque distrugge  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει  
 la anima sua motivo mio e il buon messaggio salverà  
 αὐτήν. **36** τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον  
 lei. cosa infatti beneficio uomo guadagnare il cosmo intero  
 καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; **37** τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος  
 e danneggiare la anima sua? cosa infatti darà uomo  
 ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **38** ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ<sup>110</sup> με  
 come scambio la anima sua? quello infatti se si vergogna me  
 καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ  
 e le mie parole in la generazione questa la adultera e  
 ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν,  
 peccatrice, e il figlio il uomo si vergognerà lui,

<sup>109</sup> παρρησίᾳ - libertà nel parlare, esprimersi senza riserve, apertamente, francamente, senza nascondere nulla, senza ambiguità, parlare senza l'uso di figure o paragoni, ragionare senza l'uso di proverbi, fiducia, coraggio

<sup>110</sup> ἐπαισχυνθῇ - vergognarsi, provare vergogna per un disonore, smarrirsi per una bugia, umiliazione vergognosa

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων  
quando viene in la gloria il padre suo dopo i messaggeri  
τῶν ἁγίων.  
i santi.

## 9

1Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε  
E dice loro: davvero dico voi che sono i quali qui  
τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἄν  
i immobili i quali no no assaggeranno morte fino a chiunque  
ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2Καὶ  
vedono il regno il Dio venuto in potenza. E  
μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν  
dopo giorni sei prende accanto il Gesù il Pietro e il  
Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος  
Giacomo e il Giovanni e conduce loro dentro monte  
ὕψηλόν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,  
alto giù se stesso soli. e cambiò aspetto davanti loro,  
3καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα<sup>111</sup> λευκὰ λίαν, οἷα  
e i mantelli suo divenuto splendenti bianchi assai, tali  
γναφεὺς<sup>112</sup> ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4καὶ ὥφθη  
lavandaio sopra la terra non può così sbiancare. e vedevano  
αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.  
loro Elia con Mosè e erano conversavano il Gesù.  
5καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· ῥαββί, καλόν  
e rispondendo il Pietro dice al Gesù: rabbi, bello  
ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν  
è noi qui essere, e facciamo tre tende, te una  
καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ,  
e Mosè una e Elia una, non infatti sapeva cosa rispondere,  
ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 7καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα  
impauriti infatti divenuti. e divenuta nuvola oscurata sopra  
αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης· οὗτός ἐστιν ὁ  
loro, e divenuta voce fuori la nuvola: questo è il  
υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8καὶ ἐξάπινά<sup>113</sup>  
figlio mio il amato, ascoltate lui. e all'improvviso  
περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον  
guardano intorno non più nessuno vedono ma il Gesù solo  
μεθ' ἑαυτῶν. 9Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους  
dopo se stessi. E andando giù loro fuori il monte  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ  
proibiva loro affinché niente quali vedono descrivere, se non

<sup>111</sup> στίλβοντα - splendente, luminoso, brillante, radioso, lucente, sfolgorante, riferito agli indumenti, ricorre solo qui

<sup>112</sup> γναφεὺς - deriva dal lavoro di cardatura della lana per eliminare le impurità per la filatura, lanaiolo, ricorre solo qui

<sup>113</sup> ἐξάπινά - inaspettato, improvviso, imprevisto, ricorre solo qui

ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. **10** καὶ τὸν  
quando il figlio il uomo fuori morti alzato. e la  
λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ  
parola prendono presso se stessi dibattono cosa è il fuori  
νεκρῶν ἀναστῆναι. **11** Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· ὅτι  
morti alzare. E interrogato lui dicendo: che  
λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίας δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; **12** ὁ δὲ  
dicono i grammatici che Elia deve venire prima? il ma  
ἔφη αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·  
detto loro: Elia certo venuto prima ristabilisce tutto:  
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ  
e come scritto sopra il figlio il uomo affinché molti  
πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;<sup>114</sup> **13** ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας  
patisce e rigettato? ma dico voi che e Elia  
ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται  
venuto, e fatto a lui quante voluto, così come scritto  
ἐπ' αὐτόν. **14** Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον  
sopra lui. E venuti presso i discepoli vedono folla  
πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.  
molta intorno loro e grammatici dibattono presso loro.  
**15** καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν<sup>115</sup> καὶ  
e subito tutta la folla vedono lui hanno soggezione e  
προστρέχοντες ἡσπάζοντο αὐτόν. **16** καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· τί  
corrono presso salutando lui. e interroga loro: cosa  
συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; **17** Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ  
disputate presso loro? E rispondono a lui uno fuori la  
ὄχλου· διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα  
folla: insegnante, portato il figlio mio presso te, ha  
πνεῦμα ἄλαλον. **18** καὶ ὅπου ἔαν αὐτὸν καταλάβῃ<sup>116</sup> ῥήσσει  
spirito senza parola. e dove se lui aggredisce lacera  
αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει<sup>117</sup> τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται·  
lui, e schiuma e stride i denti e appassisce:  
καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ  
e detto i discepoli tuoi affinché lui gettano fuori, e non  
ἴσχουσιν. **19** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος,  
forti. il ma risponde loro dice: oh generazione incredula,

<sup>114</sup> ἐξουδενηθῇ - disprezzare, trattare con disprezzo, di valore nullo, ignorare, completamente fuori che non porta a nulla, completamente trascurato, respinto, maltrattato con disprezzo, ricorre solo qui

<sup>115</sup> ἐξεθαμβήθησαν - stupire, essere molto stupito, sono colpito dal timore reverenziale, fuori da e per essere attonito, fuori dai propri sensi con il risultato di essere stupito dal livello di meraviglia, ricorre 4 volte solo in Marco 9:15, 14:33, 16:5,6

<sup>116</sup> καταλάβῃ - prendo saldamente, arresto, catturo, ho percepito, compreso, prendo giù, prendo con aggressività, afferro con decisione, afferrare in modo energetico

<sup>117</sup> τρίζει - strilla, grida, digrigna i denti, emettere un grido acuto, cinguettare di uccelli, verso stridulo, ricorre solo qui

ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;  
 fino a quando presso voi sarò? fino a quando supporterò voi?

φέρετε αὐτὸν πρὸς με. **20** καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ  
 portate lui presso me. e portano lui presso lui. e

ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν<sup>118</sup> αὐτόν, καὶ πεσὼν  
 visto lui il spirito subito violente convulsioni a lui, e caduto

ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. **21** καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα  
 sopra la terra contorce schiumando. e interroga il padre

αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ  
 suo: quanto tempo è come questo divenuto lui? il ma

εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν. **22** καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν  
 disse: fuori bambino piccolo! e spesso e dentro fuoco lui

ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη,  
 getta e dentro acqua affinché distruggere lui! ma se cosa puoi,

βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. **23** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν  
 aiutare noi mosso nelle viscere sopra noi. il ma Gesù disse

αὐτῷ· τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. **24** εὐθὺς  
 a lui: il se puoi, tutto possibile al fedele. subito

κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ  
 grida il padre il bambino dicendo: fedele: aiuta mio il

ἀπιστίᾳ. **25** ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει<sup>119</sup> ὄχλος,  
 incredulo. Visto ma il Gesù che si accumulava folla,

ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· τὸ  
 sgrida il spirito il impuro dicendo a lui: il

ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ  
 senza parola e sordo spirito, io ordino tu, esci fuori

αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. **26** καὶ κράξας καὶ  
 lui e non più entri dentro lui. e grida e

πολλὰ σπαράξας ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε  
 molti dato convulsione esce: e divenuto come morto, così

τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. **27** ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας  
 i molti dicono che morto. il ma Gesù afferra

τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. **28** Καὶ  
 la mano sua alza lui, e si alza. E

εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν  
 entrando lui dentro casa i discepoli suoi giù se stesso

ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;  
 interrogano lui: che noi non potuto gettare fuori lui?

**29** καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται  
 e disse loro: questo il genere in nessuno può

ἔξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. **30** Καὶ κεῖθεν ἔξελθόντες  
 uscire se non in preghiera. E di là uscendo

<sup>118</sup> συνεσπάραξεν - con *rafforzativo* convulsioni, convulsioni complete, estreme, con calci e grida, convulsioni violente

<sup>119</sup> ἐπισυντρέχει - accorre, correre insieme, rafforzato da la prep. sopra, ricorre solo qui



παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις  
 precedono accanto attraverso la Galilea, e non voleva affinché chi  
 γνοῖ· **31** ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς  
 conosce! insegnava infatti i discepoli suoi e dice loro  
 ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,  
 che il figlio il uomo sarà consegnato dentro mani uomini,  
 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας  
 e distruggeranno lui, e distrutto dopo tre giorni  
 ἀναστήσεται. **32** οἱ δὲ ἡγνόουν<sup>120</sup> τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν  
 si alzerà. i ma non capiscono la cosa detta, e impauriti lui  
 ἐπερωτῆσαι. **33** Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 interrogare. E venuti dentro Capernaum. E in la casa  
 γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; **34** οἱ  
 divenuti interroga loro: cosa in la strada dibattevate? i  
 δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς  
 ma tacevano! presso gli uni gli altri infatti dibattevano in la strada chi  
 μείζων. **35** καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει  
 maggiore. e seduto da voce i dodici e dice  
 αὐτοῖς· εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος  
 loro: se chi vuole primo essere, sarà tutti ultimo  
 καὶ πάντων διάκονος. **36** καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν  
 e tutti diacono. e preso bambino stava egli in  
 μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος<sup>121</sup> αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· **37** ὃς ἂν  
 mezzo loro e preso in braccio lui disse loro: quello chiunque  
 ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ  
 uno i di questi tipi bambini accoglie sopra il nome mio, me  
 δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν  
 accoglie, e quello chiunque me accoglie, non me accoglie ma il  
 ἀποστείλαντά με. **38** Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· διδάσκαλε, εἶδομέν  
 ha inviato me. Detto a lui il Giovanni: insegnante, abbiamo visto  
 τινὰ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν  
 il quale in il nome tuo gettare fuori demoni e abbiamo impedito  
 αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. **39** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· μὴ  
 lui, che non accompagna noi. il ma Gesù disse: non  
 κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ  
 impedito lui. nessuno infatti è quello fare potenze sopra il  
 ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· **40** ὃς γὰρ  
 nome mio e potrà rapido dibattere male me. quello infatti  
 οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστὶν. **41** Ὃς γὰρ ἂν  
 non è giù noi, oltre noi è. Quello infatti chiunque

<sup>120</sup> ἡγνόουν - essere ignoranti, non sapere, non so, non sono a conoscenza di una persona, cosa o fatto, a volte con l'idea di ignoranza volontaria, non riconoscere, non capire

<sup>121</sup> ἐναγκαλισάμενος - in braccia piegate, prendo in braccio, abbraccio, ricevo tra le braccia, solo in Mc 9:36, 10:16



ποτίση ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε,  
 disseta voi calice acqua in nome che Cristo siete,  
 ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.  
 davvero dico voi che non non distrugge il salario suo.

**42** Καὶ ὅς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν  
 E quello chiunque scandalizzerà uno i piccoli di essi i  
 πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκεῖται<sup>122</sup>  
 fedeli dentro me, buono è lui piuttosto se stringere  
 μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν  
 mola asino intorno il collo suo e gettato dentro il  
 θάλασσαν. **43** Καὶ ἐὰν σκανδαλίῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον<sup>123</sup>  
 mare. E se scandalizza te la mano tua, amputa  
 αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς  
 lei! buono è te disabile entrare dentro la vita o le  
 δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ  
 due mani hai distrutto dentro la geenna, dentro il fuoco il  
 ἄσβεστον. **45** Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίῃ σε, ἀπόκοψον  
 inestinguibile. E se il piede tuo scandalizza te, amputa  
 αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς  
 lui! buono è te entrare dentro la vita zoppo o i  
 δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. **47** Καὶ ἐὰν ὁ  
 due piedi hai gettato dentro la geenna. E se il  
 ὀφθαλμός σου σκανδαλίῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστὶν  
 occhio tuo scandalizza te, getta fuori lui! buono te è  
 μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο  
 solo occhio entrare dentro il regno il Dio o due  
 ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, **48** ὅπου ὁ  
 occhi hai gettato dentro la geenna, dove il  
 σκώληξ<sup>124</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. **49** Πᾶς  
 verme loro non finisce e il fuoco non estingue. Ognuno  
 γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται. **50** καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας  
 infatti fuoco sarà salato. buono il sale! se ma il sale  
 ἄναλον<sup>125</sup> γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἄρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα  
 senza sale divenuto, in chi esso date sapore? avete in se stessi sale  
 καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.  
 e state in pace in gli uni gli altri.

**10**

**1** Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ]  
 E fuori là alzato viene dentro i confini la Giudea e

<sup>122</sup> περὶκεῖται - essere messo attorno, essere circondato da, avere intorno a sé, circondare, mettere, stringere

<sup>123</sup> ἀπόκοψον - da tagliare, amputare, mutilare, castrare, tagliare qualcosa con decisione

<sup>124</sup> σκώληξ - verme, quello che mangia i cadaveri, che rosicchia, angoscia che ti consuma, *scolice* testa del verme, preso da Isaia 66:24 ricorre solo in Marco cap. 9 vv 44, 46, 48 (poi i vv 44 e 46 non più usati)

<sup>125</sup> ἄναλον - senza sale, senza sapore, insipido, senza salinità, ricorre solo qui

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται<sup>126</sup> πάλιν ὄχλοι πρὸς  
 di là il Giordano, e accompagnato insieme ancora folle presso  
 αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. **2** Καὶ  
 lui, e come era usanza ancora insegna loro. E  
 προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἄνδρὶ  
 avvicinano Farisei interrogano lui se lecito uomo  
 γυναικᾶ ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 donna rilasciare, provocando lui. il ma rispondendo  
 εἶπεν αὐτοῖς· τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; **4** οἱ δὲ εἶπαν·  
 disse loro: cosa voi comanda Mosè? i ma dissero:  
 ἐπέτρεπεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.  
 permesso Mosè libretto allontanamento scrivere e rilasciare.  
**5** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν  
 il ma Gesù disse loro: presso la rigidità di cuore vostro  
 ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. **6** ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως<sup>127</sup>  
 scrisse voi il comando questo. da ma inizio creazione  
 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· **7** ἕνεκεν τούτου καταλείψει  
 maschio e femmina fatti loro: motivo questo lascerà  
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ  
 uomo il padre suo e la madre e  
 προσκολληθήσεται<sup>128</sup> πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], **8** καὶ ἔσονται οἱ  
 si attacherà presso presso la donna sua, e saranno i  
 δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.  
 due dentro carne una, così non più sono due ma una carne.  
**9** ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. **10** Καὶ εἰς  
 quale dunque il Dio aggiogato uomo non separi. E dentro  
 τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.  
 la casa ancora i discepoli intorno questo interrogano lui  
**11** καὶ λέγει αὐτοῖς· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ  
 e dice loro: quello chiunque rilascia la donna sua e  
 γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· **12** καὶ ἐὰν αὐτὴ  
 sposa altra adulterio sopra lei! e se lei  
 ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται. **13** Καὶ  
 ha rilasciato il uomo suo sposa altro adulterio. E  
 προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἄψῃται· οἱ δὲ μαθηταὶ  
 avvicinavano a lui bambini affinché loro tocca! i ma discepoli  
 ἐπετίμησαν αὐτοῖς. **14** ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ  
 sgridano loro. visto ma il Gesù molto scontento e  
 εἶπεν αὐτοῖς· ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ  
 disse loro: lasciate stare i bambini venire presso me, non

<sup>126</sup> συμπορεύονται - con viaggiare, con procedere, viaggiare insieme, riunirsi insieme, vengo con

<sup>127</sup> κτίσεως - creazione l'atto o il prodotto, fondazione di una città, creatura, istituzione, sempre di lavoro divino, creazione e/o creatura che è fondata dal nulla, lat. ex nihilo, creatore

<sup>128</sup> προσκολληθήσεται - rafforza l'idea di incollarsi, aggrappandosi, fondersi, su relazioni profonde e reciproche

κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.  
impedite loro, i infatti di questi tipi è il regno il Dio.

15 ἄμην λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ  
davvero dico voi, quello chiunque non accoglie il regno il

θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ  
Dio come bambino, no no entrerà dentro esso. e

ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει<sup>129</sup> τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.  
preso in braccio essi benedice ponendo le mani sopra essi.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ  
E intervenuto lui dentro strada corre presso uno e

γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί  
cade in ginocchio lui interroga lui: insegnante buono, cosa

ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν  
faccio affinché vita senza fine eredito? il ma Gesù disse

αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ  
a lui: cosa me dici buono? nessuno buono se non uno il

θεός. 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ φονεύσης, μὴ μοιχεύσης, μὴ  
Dio. i comandi sai! non assassinerai, non farai adulterio, non

κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης,<sup>130</sup> τίμα τὸν  
ruberei, non falso testimonierai, non defrauderei, onora il

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε,  
padre tuo e la madre. il ma disse a lui: insegnante,

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
queste tutte ho vigilato fuori giovane età mia. Il ma Gesù

ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἕν σε  
considera lui amando lui e disse a lui: uno te

ὕστερεϊ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς,  
hai indietro! vai via, quante hai vendi e dai i mendicanti,

καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 ὁ  
e avrai tesoro in cielo, e vieni accompagna mio. il

δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ  
ma cupo sopra la parola andava rattristato! era infatti

ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει  
ha possessi molti. E guarda intorno il Gesù dice

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα<sup>131</sup> ἔχοντες  
i discepoli suoi: come impegnativo i le ricchezze hanno

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ  
dentro il regno il Dio entreranno. I ma discepoli

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν  
sbalorditi sopra le parole sue. il ma Gesù ancora

<sup>129</sup> κατευλόγει - εὐλόγω parlare bene o benedire, rafforzato dalla prep. κατά giù, contro, quindi una benedizione intensa, speciale, ricorre solo qui

<sup>130</sup> ἀποστερήσης - privare da, spogliare da, essere privato di, defraudare, frodare, frode

<sup>131</sup> χρήματα - cose che uso e di cui ho bisogno, affare, evento, materiale, specificamente soldi, ricchezza

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν  
rispondendo dice loro: figli, come impegnativo è dentro il  
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· **25**εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον  
regno il Dio entrare! ben facile è cammello  
διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς  
attraverso il foro il ago viaggiare o benestante dentro  
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. **26**οἱ δὲ περισσῶς  
il regno il Dio entrare. i ma oltremodo  
ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· καὶ τίς δύναται  
colpiti da stupore dicono presso se stessi: e chi può  
σωθῆναι; **27**ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ ἀνθρώποις  
salvarsi? considerato loro il Gesù dice: accanto uomini  
ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ  
impossibile, ma non accanto Dio! tutte infatti possibili accanto il  
θεῷ. **28**Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν  
Dio. Inizia dicendo il Pietro a lui: ecco noi lasciato  
πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. **29**ἔφη ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω  
tutte e accompagnato tu. dice il Gesù: davvero dico  
ὕμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς  
voi, nessuno è quello lascia casa o fratelli o sorelle  
ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ  
o madre o padre o figli o campi motivo mio e  
ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, **30**ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν  
motivo il buon messaggio, se non riceve centinaia di volte ad ora  
ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ  
in il tempo questo case e fratelli e sorelle e  
μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ  
madri e figli e campi dopo persecuzioni, e in il  
αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. **31**πολλοὶ δὲ ἔσονται  
sistema il venuto vita senza fine. molti ma saranno  
πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι. **32**Ἦσαν δὲ ἐν τῇ  
primi ultimi e i ultimi primi. Erano ma in la  
ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ  
strada salivano dentro Gerusalemme, e era precedeva loro il  
Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ  
Gesù, e sbalorditi, i ma accompagnavano impauriti. e  
παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ  
chiamati accanto ancora i dodici inizia loro dire le  
μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν<sup>132</sup> **33**ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς  
stanno per a lui accadere che ecco saliamo dentro  
Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς  
Gerusalemme, e il figlio il uomo sarà consegnato i

<sup>132</sup> συμβαίνειν - di eventi che stanno per venire e passare, mi capitano, si verificano, si incontrano, camminano insieme, cose che si muovono fianco a fianco, avvenimenti che succedono tutti insieme, accadere

ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρينوῦσιν αὐτὸν  
 capi sacerdote e i grammatici, e condanneranno lui

θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν **34** καὶ  
 morte e consegnano lui i etnici e

ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν  
 beffeggeranno lui e sputeranno lui e fustigheranno

αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.  
 lui e uccideranno, e dopo tre giorni si alzerà.

**35** Καὶ προσπορεύονται<sup>133</sup> αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ  
 E si accostano lui Giacomo e Giovanni i figli

Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν  
 Zebedeo dicendo a lui: insegnante, desideriamo affinché quale se

αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. **36** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετέ  
 domandiamo te fare noi. il ma disse loro: cosa desiderate

[με] ποιήσω ὑμῖν; **37** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς  
 me faccio voi? i ma dissero lui: dai noi affinché uno

σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ  
 tuo fuori destre e uno fuori sinistre sediamo in la gloria

σου. **38** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.  
 tua. il ma Gesù disse loro: non avete riguardo cosa domandate.

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ  
 potete bere il calice quale io bevo o la immersione quale

ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; **39** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δυνάμεθα.  
 io immerso immersi? i ma dissero lui: possiamo.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε  
 il ma Gesù disse loro: il calice quale io bevo berrete

καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, **40** τὸ δὲ  
 e la immersione quale io immerso immergerete, il ma

καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν  
 sedere fuori destre mie o fuori sinistre non è mio

δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. **41** Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα  
 potere, ma quali preparati. E ascoltato i dieci

ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **42** καὶ  
 iniziano molto scontenti intorno Giacomo e Giovanni. e

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι  
 chiamati presso loro il Gesù dice loro: avete riguardo che

οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ  
 i valutati capi le etnie soggiogano esse e i

μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. **43** οὐχ οὕτως δέ ἐστιν  
 grandi loro opprimono esse. non così ma è

ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται  
 in voi, ma quale chiunque vuole grande divenire in voi sarà

<sup>133</sup> προσπορεύονται - si avvicinano presso, si accostano particolarmente, si avvicinano intimamente, ricorre solo qui

ὑμῶν διάκονος, **44** καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος  
 vostro diacono, e quale chiunque vuole in voi essere primo  
 ἔσται πάντων δοῦλος· **45** καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ  
 sarà tutti servo! e infatti il figlio il uomo non  
 ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν  
 viene servito ma serve e dare la anima  
 αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. **46** Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ. Καὶ  
 sua riscatto in cambio molti. E venuti dentro Gerico. E  
 ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ  
 intervenuto lui da Gerico e i discepoli suo e  
 ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,<sup>134</sup>  
 folla abbastanza il figlio Timeo Bartimeo, cieco mendicante,  
 ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. **47** καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ  
 seduto accanto la via. e ascoltato che Gesù il  
 Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ,  
 Nazareno è inizia gridare e dice: figlio Davide Gesù,  
 ἐλέησόν με. **48** καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ  
 misericordioso me. e sgridano lui molti affinché tacere! il ma  
 πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. **49** καὶ στὰς ὁ  
 molto piuttosto gridava: figlio Davide, misericordioso me, e sta fermo il  
 Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν  
 Gesù disse: date voce lui. e danno voce il cieco  
 λέγοντες αὐτῷ· θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. **50** ὁ δὲ ἀποβαλὼν<sup>135</sup>  
 dicendo a lui: coraggio, alzati, da voce te. il ma getta via  
 τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας<sup>136</sup> ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. **51** καὶ  
 il mantello suo saltato in piedi viene presso il Gesù. e  
 ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ  
 rispondendo lui il Gesù disse: cosa tuo desideri faccio? il  
 δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ραββουνι,<sup>137</sup> ἵνα ἀναβλέψω. **52** καὶ ὁ  
 ma cieco disse a lui: Rabboni, affinché guardo sù. e il  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ  
 Gesù disse a lui: vai via, la fede tua salvato te. e  
 εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.  
 subito guarda sù e accompagnava lui in la strada.

**11**

**1** Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ  
 E quando avvicinati dentro Gerusalemme dentro Betfage e

<sup>134</sup> προσαίτης - domando presso, chiedo qualcosa in più, domando con supplica, chiedo in aggiunta

<sup>135</sup> ἀποβαλὼν - butto fuori bordo, getto da, getto da parte, butto via, 2 occorrenze Mc 10:50 e Eb. 10:35

<sup>136</sup> ἀναπηδήσας - entro in fretta, corro veloce sù, corro impetuoso su, mi precipito, unica ricorrenza rafforza l'idea di accorrere con forte desiderio

<sup>137</sup> ραββουνι - eb. rabbi più il suffisso *on*, alto maestro, grande insegnante, titolo di grande rispetto applicato a grandi figure religiose nel giudaismo, come il presidente del Sinedrio, ricorre qui e Gv 20:16



Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν  
 Betania presso il monte i ulivi, invia due i  
 μαθητῶν αὐτοῦ **2**καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην  
 discepoli suoi e dice loro: andate dentro il villaggio  
 τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν  
 il opposto voi, e subito intervenendo dentro esso  
 εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕπω ἀνθρώπων  
 troverete puledro legato sopra quale nessuno non ancora uomini  
 ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. **3**καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ·  
 seduto rovesciate esso e portate. e se chi voi dice:  
 τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ<sup>138</sup> χρειαν ἔχει, καὶ  
 cosa fate questo? direte: il signore lui necessita ha, e  
 εὐθὺς αὐτὸν<sup>139</sup> ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. **4**Καὶ ἀπῆλθον καὶ εὑρον  
 subito lui invia ancora qui. E andarono e trovato  
 πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου<sup>140</sup> καὶ  
 puledro legato presso porta fuori sopra la strada intorno e  
 λύουσιν αὐτόν. **5**καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς·  
 rovesciano esso. e i quali i là immobili dicono a loro:  
 τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; **6**οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς  
 cosa fate rovesciate il puledro? i ma dissero loro così come  
 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. **7**Καὶ φέρουσιν τὸν  
 disse il Gesù, e lasciano loro. E portano il  
 πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια  
 puledro presso il Gesù e gettano sopra esso i mantelli  
 αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. **8**καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια  
 loro, e seduto sopra esso. e molti i mantelli  
 αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας<sup>141</sup> κόψαντες  
 loro stendevano dentro la strada, altri ma fronde recise  
 ἐκ τῶν ἀγρῶν. **9**καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες  
 fuori i campi. e i precedevano e i accompagnavano  
 ἔκραζον· ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·  
 gridavano: osanna! benedetto il viene in nome signore!  
**10**εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ·  
 benedetto il viene regno il padre nostro Davide!  
 ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. **11**Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς  
 osanna in le altezze! E entrato dentro Gerusalemme dentro  
 τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὁψίας ἤδη οὔσης τῆς  
 il tempio e guardando intorno tutti, sera già essendo la  
 ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα. **12**Καὶ τῇ  
 ora, uscito dentro Betania dopo i dodici. E il

<sup>138</sup> αὐτοῦ - pronome possessivo personale genitivo maschile 3a persona singolare, di lui, di esso, suo, lui, esso

<sup>139</sup> αὐτόν - pronome possessivo personale accusativo maschile 3a persona singolare, lui, egli, esso

<sup>140</sup> ἀμφοδίου - una via intorno, un incrocio, una strada di quartiere, una strada intorno a tutto, ricorre solo qui

<sup>141</sup> στιβάδας - rami di foglie, strato di foglie, rami, paglia, come per fare un letto, tappeto di fogliame, unica ricorrenza

ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. **13** καὶ  
giorno dopo usciti loro da Betania affamato. e  
ιδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι  
visto fico da distanza aveva foglie viene, se perciò cosa  
εὕρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ  
trovato in esso, e venuto sopra esso niente trova se non  
φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. **14** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
foglie! il infatti tempo non era fichi. e rispondendo disse  
αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.  
a esso: non più dentro la eternità fuori tuo nessuno frutto mangerà.  
καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **15** Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα.  
e ascoltano i discepoli lui. E venuti dentro Gerusalemme.  
Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας  
E entrato dentro il tempio inizia getta fuori i venditori  
καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν  
e i compratori in il tempio, e i tavoli i  
κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς  
cambiamonete e le cattedre i venditori le  
περιστερὰς κατέστρεψεν, **16** καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ  
colombe ribalta, e non lasciava affinché chi differiva  
σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. **17** καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐ  
vaso attraverso il tempio. e insegnava e diceva loro: non  
γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται  
scritto che la casa mia casa preghiera chiamata  
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον  
tutte le etnie? voi ma facevate essa spelonca  
ληστῶν. **18** Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ  
lestofanti. E ascoltavano i capi sacerdote e i grammatici e  
ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς  
cercano come lui distruggere, impauriti infatti lui, tutta  
γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ. **19** Καὶ ὅταν  
infatti la folla colpita da stupore sopra il insegnamento suo. E quando  
ὁπὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. **20** Καὶ  
tardi divenuto, venuti fuori fuori la città. E  
παραπορευόμενοι πρωὶ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.  
procedevano accanto mattino vedono il fico appassito fuori radici.  
**21** καὶ ἀναμνησθεῖς<sup>142</sup> ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· ῥαββί, ἵδε ἡ συκῆ  
e ricordando il Pietro dice a lui: rabbi, vedi il fico  
ἦν κατηράσω ἐξήρανται. **22** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει  
quello condannato appassito. e rispondendo il Gesù dice  
αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν θεοῦ. **23** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν  
loro: avete fede Dio. davvero dico voi che quale chiunque

<sup>142</sup> ἀναμνησθεῖς - per ricordare, chiamare al proprio ricordo, ricorda a me stesso, completando un processo rivolgi la mente verso, ricordare passando attraverso un processo cioè per tornare dove il ricordo conduce o si estende, anamnesi

εἶπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,  
dice il monte questo: sollevati e gettati dentro il mare,  
καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ  
e non discrimina in il cuore suo ma crede che quale  
λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. **24** διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα  
parlato diviene, sarà a lui. attraverso questo dico voi, tutte  
ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ  
quante pregherete e domandate, credete che ricevete, e  
ἔσται ὑμῖν. **25** Καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι  
sarà voi. E quando aspettate fermi pregando, lasciate se cosa  
ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς  
avete giù il quale, affinché e il padre vostro il in i  
οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. **27** Καὶ ἔρχονται  
cieli lascia voi le cadute vostre. E venuti  
πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ  
ancora dentro Gerusalemme. e in il tempio cammina lui  
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
venuti presso lui i capi sacerdote e i grammatici e i  
πρεσβύτεροι **28** καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
anziani e dicono lui: in quale autorità queste  
ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα  
fai? o chi tuo dato la autorità questa affinché queste  
ποιῇς; **29** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα  
fai? Il ma Gesù disse loro: interrogo voi una  
λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  
parola, e risponderete mio e dico voi in quale autorità  
ταῦτα ποιῶ. **30** τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ  
queste faccio? la immersione il Giovanni fuori cielo era o  
ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. **31** Καὶ διελογίζοντο πρὸς  
fuori uomini? rispondete mio. E dibattevano presso  
ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἰπώμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί  
se stessi dicendo: se diciamo: fuori cielo, dirà: attraverso cosa  
[οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; **32** ἀλλ' εἰπώμεν· ἐξ ἀνθρώπων; -  
dunque non credete lui? ma osiamo dire: fuori uomini?  
ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως<sup>143</sup>  
impauriti la folla! tutti insieme infatti hanno il Giovanni realmente  
ὅτι προφήτης ἦν. **33** Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν·  
che profeta era. E rispondendo al Gesù dicono:  
οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω  
non abbiamo riguardo! e il Gesù dice loro: niente io dico  
ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
voi in quale autorità queste faccio.

<sup>143</sup> ὄντως - davvero, veramente, in realtà, la forma avverbiale di "essere", esiste come realtà, sostanza come realtà, solitamente tradotto "effettivamente" e si riferisce a ciò che è veramente importante, reale

## 12

**1** Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· ἄμπελῶνα  
 E inizia a loro in parabole parlare: vigna  
 ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν  
 uomo piantata e mette intorno recinto e scava  
 ὑπολήνιον<sup>144</sup> καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς  
 sotto il torchio e costruito torre e affida esso agricoltori  
 καὶ ἀπεδήμησεν. **2** καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ  
 e e va all'estero. e inviato presso i agricoltori il  
 καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν  
 tempo servo affinché accanto i agricoltori prende da i frutti  
 τοῦ ἄμπελῶνος· **3** καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν  
 la vigna, e preso lui picchiarono e inviano  
 κενόν.<sup>145</sup> **4** καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·  
 vuoto. e ancora inviato presso loro altro servo,  
 καὶ κεῖνον ἐκεφαλίσαν καὶ ἡτίμασαν.<sup>146</sup> **5** καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν·  
 e quello colpito sulla testa e disonorato. e altro inviato,  
 καὶ κεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες,  
 e quello uccidono, e molti altri, quelli certo picchiati,  
 οὓς δὲ ἀποκτείνοντες. **6** ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν·  
 quelli ma distrutti. mentre uno aveva figlio amato,  
 ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι  
 inviato lui ultimo presso loro dice che  
 ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. **7** ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς  
 rispetteranno il figlio mio. quelli ma i agricoltori presso  
 ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε  
 se stessi dissero che questo è il erede: venite  
 ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. **8** καὶ  
 distruggiamo lui, e nostra sarà la eredità. e  
 λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ  
 presolo distruggono lui e gettano fuori lui fuori la  
 ἄμπελῶνος. **9** τί [οὖν] ποιήσῃ ὁ κύριος τοῦ ἄμπελῶνος;  
 vigna. cosa dunque farà il signore la vigna?  
 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν  
 verrà e distrugge i agricoltori e darà la  
 ἄμπελῶνα ἄλλοις. **10** Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον  
 vigna altri. Niente la scrittura questa avete letto! pietra  
 ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν  
 quale respinta i costruttori, questa divenuta dentro testa  
 γωνίας· **11** παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν  
 angolo! accanto signore divenuta questa e è entusiasmo in

<sup>144</sup> ὑπολήνιον - un vaso di solito scavato nella terra messo sotto il torchio per ricevere il succo d'uva, una buca

<sup>145</sup> κενόν - vuoto, senza valore, pari a zero, senza profitto, anche in senso morale

<sup>146</sup> ἡτίμασαν - disonore, trattato disgraziatamente, disonorato, insulto, disprezzo, trattare vergognosamente, perché percepito come privo di valore

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ  
occhi nostri? E cercano lui afferrare, e  
ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν  
impauriti la folla, conoscono infatti che presso loro la  
παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 13 Καὶ  
parabola disse. e lasciato lui andarono. E  
ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν  
inviano presso lui i quali i Farisei e i  
Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν<sup>147</sup> λόγῳ. 14 καὶ ἐλθόντες  
Erodiani affinché lui catturare parola. e venuti  
λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ  
dicono lui: insegnante, abbiamo riguardo che veritiero sei e non  
μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον  
non stai tu intorno nessuno! non infatti guardi dentro faccia  
ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·  
uomini, ma sopra verità la via il Dio insegni!  
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;  
lecito dare censo Cesare o no? diamo o non diamo?  
15 Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· τί με  
Il ma visto loro la ipocrisia disse loro: cosa me  
πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν.  
provocate? portate mio denaro affinché vedo. i ma portano.  
καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ  
e dice loro: il quale la icona questa e la epigrafe? i  
δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος. 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ  
ma dissero a lui: Cesare! il ma Gesù disse loro: le  
Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ  
Cesare pagate Cesare e le il Dio il Dio. e  
ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς  
fuori sbalorditi sopra lui. E vengono Sadducei presso  
αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων  
lui, i quali dicono alzarsi non essere, e interrogano  
αὐτὸν λέγοντες· 19 διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν  
lui dicendo: insegnante, Mosè scrive noi che se  
τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ  
il quale fratello muore e lascia giù donna e non lascia  
τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ  
figlio, affinché prende il fratello suo la donna e  
ἐξαναστήσῃ<sup>148</sup> σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·  
alza fuori seme al fratello suo. sette fratelli erano:  
καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν  
e il primo prende donna e muore non lascia

<sup>147</sup> ἀγρεύσωσιν - cacciare, catturare, prendere con la caccia, inseguire impazientemente

<sup>148</sup> ἐξαναστήσῃ - alzo fuori, faccio alzare, mi alzo, suscito, faccio risorgere, faccio crescere

σπέρμα· **21** καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ  
 seme! e il secondo prende lei e muore non  
 καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· **22** καὶ οἱ ἑπτὰ  
 lascia giù seme! e il terzo similmente! e i sette  
 οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἔσχον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.  
 non lasciano seme. ultima tutti e la donna muore.  
**23** ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή;  
 in la alzarsi quando si alzano il quale loro sarà donna?  
 οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα· **24** Ἐφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 i infatti sette hanno lei donna. Dice loro il Gesù:  
 οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν  
 non attraverso questo smarrite non discernete le scritture nessuno la  
 δύναμιν τοῦ θεοῦ; **25** ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε  
 potenza il Dio? quando infatti fuori morti alzano né  
 γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς  
 sposano né sposati, ma sono come messaggeri in i  
 οὐρανοῖς· **26** περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε  
 cieli. intorno ma i morti che svegliati non avete letto  
 ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου<sup>149</sup> πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ  
 in il libro Mosè sopra il cespuglio come disse a lui il  
 θεὸς λέγων· ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαάκ καὶ [ὁ]  
 Dio dicendo: io il Dio Abramo e il Dio Isacco e il  
 θεὸς Ἰακώβ; **27** οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ  
 Dio Giacobbe? non è Dio morti ma viventi! molto  
 πλανᾶσθε· **28** Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας  
 smarrite. E avvicinato uno i grammatici ascoltato  
 αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς  
 loro dibattere, vede che bene risponde loro  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν· ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;  
 interroga lui: quale è comando primo tutti?  
**29** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν· ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος  
 risponde il Gesù che primo è: ascolta, Israele, signore  
 ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, **30** καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν  
 il Dio nostro signore uno è, e amerai signore il  
 θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς  
 Dio tuo fuori tutto il cuore tuo e fuori tutta la anima  
 σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος  
 tua e fuori tutta la mente tua e fuori tutta la forza  
 σου· **31** δευτέρα αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς  
 tua. seconda questa: amerai il vicino tuo come  
 σεαυτόν· μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν· **32** Καὶ εἶπεν  
 te stesso. maggiore di essi altro comando non è. E disse

<sup>149</sup> βάτου - di origine eb. *bat* misura per liquidi circa 40 litri, spina, rovo, pruno, cespuglio spinoso



αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες  
 a lui il grammatico: bene, insegnante, sopra verità dici  
 ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· **33** καὶ τὸ  
 che uno è e non è altro inoltre lui! e il  
 ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 amare lui fuori completo il cuore e fuori completo la  
 συνέσεως<sup>150</sup> καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν  
 comprensione e fuori completa la forza e il amare il  
 πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν  
 vicino come se stesso oltremodo è tutti i  
 ὀλοκαυτωμάτων<sup>151</sup> καὶ θυσιῶν. **34** καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι  
 olocausti e sacrifici. e il Gesù vede lui che  
 νουνεχῶς<sup>152</sup> ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς  
 assennato risponde disse a lui: non distante sei da il  
 βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν  
 regno il Dio. E nessuno non più azzardava lui  
 ἐπερωτῆσαι. **35** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν  
 interrogare. E rispondendo il Gesù diceva insegnando in  
 τῷ ἱερῷ· πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς  
 il tempio: come dicono i grammatici che il Cristo figlio  
 Δαυὶδ ἐστίν; **36** αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ·  
 Davide è? lui Davide disse in il spirito il santo:  
 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ  
 disse signore al signore mio: siedì fuori destre mio, fino a chiunque pongo  
 τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου. **37** αὐτὸς Δαυὶδ  
 i ostili tuo fondo i piedi tuo. lui Davide  
 λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; Καὶ [ὁ] πολὺς  
 dice lui signore, e dove lui è figlio? E la molta  
 ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. **38** Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν·  
 folla ascoltava lui volentieri. E in il insegnamento suo dice:  
 βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς<sup>153</sup>  
 guardate da i grammatici i vogliono in vesti eleganti  
 περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς **39** καὶ πρωτοκαθεδρίας  
 camminare e saluti in le piazze e prime cattedre  
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, **40** οἱ  
 in le sinagoghe e primi posti in i pasti, i  
 κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει<sup>154</sup> μακρὰ  
 divorano le case le vedove e pretestuosi lunghe

<sup>150</sup> συνέσεως - correre insieme con, mettere insieme nella mente, comprensione, discernimento, intelligenza, ragionamento sintetico che unisce verità implicite indirette, comprensione

<sup>151</sup> ὀλοκαυτωμάτων - offerta bruciata completamente, sacrificio bruciato interamente

<sup>152</sup> νουνεχῶς - che ha la mente, saggiamente, prudentemente, discretamente, assennatamente, ricorre solo qui

<sup>153</sup> στολαῖς - abbigliamento, lunga veste, veste indossata dalle classi superiori in oriente, lunga e fluente veste indossata dalle persone benestanti, abito particolarmente fluido, una veste festosa

<sup>154</sup> προφάσει - finzione, pretesto, scusante, mostrarsi a, apparire

προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. **41** Καὶ  
 preghiere! essi prenderanno oltremodo giudizio. E  
 καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου<sup>155</sup> ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει  
 seduto opposto la cassa del tesoro contempla come la folla getta  
 χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ·  
 rame dentro la cassa del tesoro. e molti benestanti gettano molto!  
**42** καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ<sup>156</sup> δύο, ὅ ἐστιν  
 e venuta una vedova mendicante getta lepta due, quale è  
 κοδράντης. **43** καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν  
 quadrante. e chiama presso se i discepoli suoi disse  
 αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον  
 loro: davvero dico voi che la vedova questa la mendicante maggiore  
 πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. **44** πάντες  
 tutti getta dei hanno gettato dentro la cassa del tesoro! tutti  
 γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς  
 infatti fuori i oltremodo loro gettavano, questa ma fuori la  
 ὑστερήσεως<sup>157</sup> αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.  
 indigenza sua tutte quante aveva getta intera la vita sua.

**13**

**1** Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν  
 E uscendo lui fuori il tempio dice a lui uno i  
 μαθητῶν αὐτοῦ· διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ<sup>158</sup> λίθοι καὶ ποταπαὶ<sup>159</sup>  
 discepoli suo: insegnante, vedi che tipo pietre e che tipo  
 οἰκοδομαί. **2** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· βλέπεις ταύτας τὰς  
 costruzioni. e il Gesù disse a lui: guarda queste le  
 μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς  
 grandi costruzioni? no no lasciata qui pietra sopra pietra quale  
 οὐ μὴ καταλυθῇ. **3** Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν  
 no no annullata. E seduto lui dentro il monte i  
 ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος  
 ulivi opposto il tempio interroga lui giù se stesso Pietro  
 καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας. **4** εἰπὼν ἡμῖν, πότε  
 e Giacomo e Giovanni e Andrea: dicci noi, quando  
 ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα  
 queste sarà e cosa il segno quando sta per queste  
 συντελεῖσθαι πάντα; **5** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς·  
 completeranno tutte? Il ma Gesù inizia dicendo loro:

<sup>155</sup> γαζοφυλακίου - tesoreria reale, tesoreria pubblica, casse del tesoro, ricchezza pubblica, archivio di stato

<sup>156</sup> λεπτὰ - eb. lepton, la più piccola moneta ebraica di rame o bronzo, sottile, piccolo, spicciolo, monetine

<sup>157</sup> ὑστερήσεως - bisogno, povertà, insufficienza di beni, indigenza, povertà, ricorre 2 volte qui e Fil. 4:11

<sup>158</sup> ποταποὶ - pronome indefinito interrogativo nominativo maschile plurale

<sup>159</sup> ποταπαὶ - pronome indefinito interrogativo nominativo femminile plurale

βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· **6** πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ  
 guardate non chi voi smarrite! molti verranno sopra il  
 ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.  
 nome mio dicendo che io sono, e molti si smarriranno.  
**7** ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ  
 quando ma ascoltate guerre e notizie guerre, non  
 θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος. **8** ἐγερθήσεται  
 turbatevi! deve divenire, ma non ancora il termine. si alzerà  
 γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται  
 infatti etnia sopra etnia e regno sopra regno, saranno  
 σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.  
 sisma giù luoghi, saranno carestie. inizio doglie queste.  
**9** Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια  
 Guardate ma voi se stessi: consegneranno voi dentro sinedri  
 καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων  
 e dentro sinagoghe picchieranno e sopra egemoni e re  
 σταθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. **10** καὶ εἰς  
 starete fermi motivo mio dentro testimonianza a loro. e dentro  
 πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. **11** καὶ  
 tutte le etnie prima deve proclamare il buon messaggio. e  
 ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε<sup>160</sup> τί  
 quando conducono voi consegnandovi, non agitatevi prima cosa  
 λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο  
 parlerete, ma quale se dato voi in quella la ora questo  
 λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ  
 parlate! non infatti siete voi i parlerete ma il spirito il  
 ἅγιον. **12** Καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ  
 santo. E consegnerà fratello fratello dentro morte e  
 πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ  
 padre figlio, e sorgeranno contro figli sopra genitori e  
 θανατώσουσιν αὐτούς· **13** καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων  
 metteranno a morte loro! e sarete detestati sotto tutti  
 διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος  
 attraverso il nome mio. il ma sopporta dentro termine questo  
 σωθήσεται. **14** Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως  
 sarà salvato. Quando ma vedete la detestabile la devastazione  
 ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὃ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν  
 immobile dove non deve, il ha letto percepisca, allora i in  
 τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, **15** ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ  
 la Giudea fuggite dentro i monti, il ma sopra la  
 δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας  
 terrazza non scenda giù nessuno entrato porta cosa fuori la casa

<sup>160</sup> προμεριμνᾶτε - ansiosi in anticipo, meditare in anticipo, premeditare, preoccuparsi, pensare prima, ricorre solo qui

αὐτοῦ, **16**καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ  
sua, e il dentro il campo non ritorni dentro le  
ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **17**οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ  
dietro sollevare il mantello suo. guai ma le in pancia  
ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
avranno e le allattano in quelli i giorni.  
**18**προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· **19**ἔσονται γὰρ αἱ  
pragate ma affinché non diviene tempesta! saranno infatti i  
ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς  
giorni quelli oppressione tale non divenuto di questo tipo da inizio  
κτίσεως ἦν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.  
creazione quello creato il Dio fino a il ad ora e no no diviene.  
**20**καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη  
e se non accorciati signore i giorni, non chiunque salvato  
πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο<sup>161</sup>  
tutta carne! ma attraverso i selezionati quelli scelto  
ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. **21**Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἴδε  
accorciati i giorni. E allora se chi voi dica: ecco  
ἔδε ὁ χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· **22**ἐγερθήσονται γὰρ  
qui il Cristo, ecco là, non credete! si alzeranno infatti  
ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ  
falsi cristi e falsi profeti e daranno segni e  
τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν,<sup>162</sup> εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.  
prodigi presso il da sviare, se possibile, i selezionati.  
**23**Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα. **24**Ἀλλ' ἐν ἐκείναις  
voi ma guardate! predetto voi tutte. Ma in quelli  
ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,  
i giorni dopo la oppressione quella il sole oscurerà,  
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, **25**καὶ οἱ ἀστέρες  
e la luna non darà il splendore suo, e le stelle  
ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν  
saranno fuori il cielo caduti, e le potenze le in  
τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. **26**καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν  
i cieli scosse. e allora vedranno il figlio  
τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς  
il uomo venire in nuvole dopo potenza molta  
καὶ δόξης. **27**καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ  
e gloria. e allora invierà i messaggeri e  
ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων  
raccolgerà intorno i selezionati suoi fuori i quattro venti

<sup>161</sup> ἐξελέξατο - dico fuori, seleziono a parte, scelgo per me, una scelta attenta e ben ponderata, scelti proprio da Dio

<sup>162</sup> ἀποπλανᾶν - da lontano far smarrire o portare via, questo termine ricorre solo qui e in 1Tm 6:10 si riferisce alla causa che porta via o induce a smarrirsi, causa allontanamento

ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. **28** Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς  
 da estremità terra fino a estremità cielo. Da ma il fico  
 μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς  
 imparate la parabola: quando già il ramoscello suo tenero  
 γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος  
 diviene e mette fuori le foglie, conoscete che vicino il estate  
 ἐστίν· **29** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,  
 è! così e voi, quando vedete queste divenute,  
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. **30** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 conoscete che vicino è sopra porte. Davvero dico voi che  
 οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα  
 no no passa oltre la generazione questa ancora quello queste tutte  
 γένηται. **31** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι  
 divenuto. il cielo e la terra passano oltre, i ma parole  
 μου οὐ μὴ παρελεύσονται. **32** Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ  
 mio no no passano oltre. Intorno ma il giorno quello o  
 τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ  
 la ora nessuno sa, niente i messaggeri in cielo, niente il  
 υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. **33** Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε.<sup>163</sup> οὐκ οἴδατε γὰρ  
 figlio, se non il padre. Guardate, non dormite! non avete riguardo infatti  
 πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. **34** Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος<sup>164</sup> ἀφείλκε τὴν  
 quando il signore è. Come uomo dall'estero lascia la  
 οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν  
 casa sua e dato i servi suoi la autorità  
 ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα  
 ciascuno il lavoro suo e il portinaio comanda questo  
 γρηγορῇ. **35** γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος  
 stare alzato. state alzati dunque! non avete riguardo infatti quando il signore  
 τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας<sup>165</sup>  
 la casa viene, o tardi o mezza notte o canto del gallo  
 ἢ πρωί, **36** μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης<sup>166</sup> εὑρῇ ὑμᾶς καθεύδοντας. **37** ὃ  
 o mattina, non venuto inaspettato trova voi addormentati. quale  
 δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.  
 ma voi dico tutti dico, state alzati.

**14**

**1** Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ  
 Era ma la Pasqua e i azzimi dopo due giorni. e  
 ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ  
 cercano i capi sacerdote e i grammatici come lui in dolo

<sup>163</sup> ἀγρυπνεῖτε - essere insonni, svegli, non sono addormentato, sono sveglio, sono vigile, attento, lett. non sonno

<sup>164</sup> ἀπόδημος - sono lontano da casa, soggiorno all'estero, sono all'estero, ricorre solo qui

<sup>165</sup> ἀλεκτοροφωνίας - canto del gallo, suono del gallo, inteso anche come terza vigilia della notte dalle 00:00 alle 03:00

<sup>166</sup> ἐξαίφνης - fuori manifesto, improvviso, inaspettato

κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· <sup>2</sup>ἔλεγον γάρ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,  
 afferrare distruggere. dicono infatti: non in la festa,  
 μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. <sup>3</sup>Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν  
 non paura sarà tumulto il popolo. E era lui in  
 Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ  
 Betania in la casa Simone il lebbroso, sdraiato a tavola lui  
 ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου<sup>167</sup> πιστικῆς<sup>168</sup>  
 viene donna avendo alabastro mirra nardo genuino  
 πολυτελοῦς,<sup>169</sup> συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς  
 molto costoso, schiacciava il alabastro versa giù sua la  
 κεφαλῆς. <sup>4</sup>ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί  
 testa. erano ma i quali molto scontenti presso se stessi: dentro cosa  
 ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; <sup>5</sup>ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ  
 il spreco questo la mirra divenuto? poteva infatti questa la  
 μύρον πρᾶθῃναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς  
 mirra vendere sopra denari trecento e dare i  
 πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. <sup>6</sup>Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε  
 mendicanti! e vietano severamente lei. Il ma Gesù disse: lasciate  
 αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν  
 lei! cosa lei fatica causate? buona azione lavorato in  
 ἐμοί. <sup>7</sup>πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ  
 mio. sempre infatti i mendicanti avete accanto se stessi e  
 ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε  
 quando volete potete loro bene fare, me ma non sempre  
 ἔχετε. <sup>8</sup>ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν<sup>170</sup> μυρίσαι<sup>171</sup> τὸ σῶμά μου  
 avete. quale ha fatto preso prima ungere il corpo mio  
 εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. <sup>9</sup>ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἔαν κηρυχθῇ  
 dentro il sepoltura. davvero ma dico voi, dove se proclamato  
 τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη  
 il buon messaggio dentro intero il cosmo, e quale fatto lei  
 λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. <sup>10</sup>Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ ὁ  
 sarà parlato dentro memoria sua. E Giuda Iscariota il  
 εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν  
 uno i dodici andava presso i capi sacerdote affinché lui  
 παραδοῖ αὐτοῖς. <sup>11</sup>οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ  
 consegna loro. i ma ascoltato gioiscono e

<sup>167</sup> νάρδου - nardo, la testa o punta di una pianta fragrante dell'India che appartiene al genere Valeriana, che produce un succo profumato che gli antichi usavano puro o mescolato nella preparazione di un unguento molto prezioso, olio profumato, unguento di nardo, unguento profumato, qui e in Gv 12:3

<sup>168</sup> πιστικῆς - fidato, fedele, affidabile, genuino, puro, purezza di pomata o dell'unguento, qui e in Gv 12:3

<sup>169</sup> πολυτελοῦς - prezioso, che richiede una spesa molto grande, molto costoso, eccellente, di valore eccellente

<sup>170</sup> προέλαβεν - prendo prima, sono sorpreso, superato, colto di sorpresa, anticipo

<sup>171</sup> μυρίσαι - ungere, versare olio sulla testa, sulla parte inferma di un ammalato, per la sepoltura, ricorre solo qui



ἐπηγγείλαντο<sup>172</sup> αὐτῷ ἄργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν  
 promettono lui argento dare. e cerca come lui

εὐκαίρως<sup>173</sup> παραδοῖ. **12** Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων, ὅτε  
 buon tempo afferrare. E il primo giorno i azzimi, quando

τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ  
 la pasqua macellano, dicono a lui i discepoli suoi: dove

θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα; **13** καὶ  
 desideri andando via prepariamo affinché mangiare la pasqua? e

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 invia due i discepoli suoi e dice loro:

ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ<sup>174</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος  
 andate dentro la città, e verrà incontro voi uomo

κεράμιον<sup>175</sup> ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ **14** καὶ ὅπου  
 anfora acqua porta via! accompagnate lui e dove

ἂν εἰσέλθῃ εἰπάτε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει·  
 se entrerà direte il despota della casa che il insegnante dice:

ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν  
 dove è la stanza degli ospiti mia dove la pasqua dopo i

μαθητῶν μου φάγω; **15** καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα  
 discepoli miei mangio? e lui voi presenterà stanza di sopra grande

ἐστρωμένον<sup>176</sup> ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. **16** καὶ ἐξῆλθον  
 stesa pronta! e là approntate noi. e usciti

οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὑρον καθὼς εἶπεν  
 i discepoli e venuti dentro la città e trovato così come disse

αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. **17** Καὶ ὀψίας γενομένης  
 loro e approntano la pasqua. E sera divenuta

ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. **18** καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ  
 viene dopo i dodici. e sdraiati a tavola loro e

ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν  
 mangiato il Gesù disse: davvero dico voi che uno fuori voi

παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. **19** ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ  
 consegnerà me il mangia dopo mio. iniziano rattristarsi e

λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς· μήτι ἐγώ; **20** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·  
 dicono lui uno giù uno: non forse io? il ma disse loro:

εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.  
 uno i dodici, il bagnato dopo mio dentro la ciotola.

**21** ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται  
 che il certo figlio il uomo va così come scritto

<sup>172</sup> ἐπηγγείλαντο - dà un messaggio sopra, annunciare che si sta per fare qualcosa, promettere di impegnarsi volentieri, professare un'arte, professare la propria abilità in qualcosa, prometto di fare

<sup>173</sup> εὐκαίρως - buon tempo, buona stagione, tempo favorevole, opportunità, momento conveniente

<sup>174</sup> ἀπαντήσῃ - ἀπό *da* e *da* ἀντί *in cambio di*, andare incontro, incontrare, in senso militare incontro ostile

<sup>175</sup> κεράμιον - da cui *ceramica*, brocca, vaso di terra cotta, anfora, pentola di terra cotta, vasellame di ceramica

<sup>176</sup> ἐστρωμένον - distendere i tappeti, approntare il triclinio (divano), apparecchiare, ammobiliare, cfr Mt 21.8

περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ  
 intorno lui, guai ma il uomo quello attraverso quello il figlio il  
 ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ  
 uomo consegnato! buono lui se non generato il  
 ἄνθρωπος ἐκεῖνος. **22** Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον  
 uomo quello. E mangiando loro preso pane  
 εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· λάβετε τοῦτό  
 benedice rompe e dà loro e disse: prendete questo  
 ἐστὶν τὸ σῶμά μου. **23** καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας  
 è il corpo mio. e preso calice ringraziando  
 ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπινον ἐξ αὐτοῦ πάντες. **24** καὶ εἶπεν  
 dato loro, e bevono fuori esso tutti. e disse  
 αὐτοῖς· τοῦτό ἐστὶν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ  
 loro: questo è il sangue mio la disposizione il  
 ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. **25** ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ  
 versato fuori oltre molti. davvero dico voi che non più no  
 μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας  
 no bevo fuori il prodotto la vigna fino a il giorno  
 ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
 quello quando esso bevo nuovo in il regno il Dio.  
**26** Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. **27** καὶ  
 E elevati inni usciti dentro il monte i olivi. e  
 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι  
 dice loro il Gesù che tutti si scandalizzeranno, che  
 γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα  
 scritto: colpisco il pastore, e le pecore  
 διασκορπισθήσονται. **28** ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω  
 disperderò. ma dopo il alzato me precederò  
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **29** ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· εἰ καὶ  
 voi dentro la Galilea. il ma Pietro dice a lui: se e  
 πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. **30** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ  
 tutti si scandalizzeranno, ma non io. e dice lui il  
 Ἰησοῦς· ἄμην λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν  
 Gesù: davvero dico tuo che tu oggi questa la notte prima  
 ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. **31** ὁ δὲ  
 o due gallo darà voce tre me respingerai. il ma  
 ἐκπερισσῶς ἐλάλει· ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε  
 fuori oltremodo parla: se devo me con morire tuo, no no te  
 ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. **32** Καὶ ἔρχονται  
 respingerò. similmente ma e tutti dicono. E venuti  
 εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς  
 dentro giardino quello il nome Getsemani e dice ai discepoli  
 αὐτοῦ· καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. **33** καὶ παραλαμβάνει  
 suo: sedetevi qui fino a pregare. e prende accanto

τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ  
 il Pietro e il Giacomo e il Giovanni dopo lui  
 καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν 34 καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 e inizia avere soggezione e inquietarsi e dice loro:  
 περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέινετε ὧδε καὶ  
 intorno tristezza è la anima mia fino a morte! restate qui e  
 γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
 state alzati. e avanti prima poco caduto sopra la terra e  
 προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,  
 pregava affinché se puoi è passa oltre da lui la ora,  
 36 καὶ ἔλεγεν· αββα<sup>177</sup> ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε<sup>178</sup>  
 e diceva: abba il padre, tutte possibili tuo! porta via  
 τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί  
 il calice questo da mio! ma non cosa io voglio ma cosa  
 σύ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει  
 tu. e viene e trova loro addormentati, e dice  
 τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν  
 al Pietro: Simone, dormi? non forte una ora  
 γρηγορήσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς  
 stare alzato? state alzati e pregate, affinché non venite dentro  
 πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.  
 avversità! il certo spirito predisposto la ma carne debole.  
 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήχετο τὸν αὐτὸν<sup>179</sup> λόγον εἰπών.  
 E ancora andato pregava la lui parola diceva.  
 40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ  
 e ancora venuto trova loro addormentati, erano infatti  
 αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι,<sup>180</sup> καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί  
 loro i occhi appesantiti, e non sapevano cosa  
 ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει  
 rispondere a lui. E viene la terza e dice  
 αὐτοῖς· καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει.<sup>181</sup> ἦλθεν ἡ  
 loro: dormite il restante e date riposo! tengo! viene la  
 ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας  
 ora, ecco è consegnato il figlio il uomo dentro le mani  
 τῶν ἁμαρτωλῶν. 42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με  
 i peccatori. svegliatevi andiamo! ecco il consegna me

<sup>177</sup> αββα - Αββά, Abbà Padre, usato come termine di tenerezza affettuosa da un figlio che si sente amato, cioè in una relazione affettuosa e dipendente con il proprio padre, non formale come *padre* ma *papà, babbo*, ricorre 3 volte, qui e in Rm 8:15 e Gal 4:6

<sup>178</sup> παρένεγκε - portare a, portare via, mi tiro indietro, rimuovo, faccio sparire, passare, sono ingannato, sedotto

<sup>179</sup> αὐτὸν - pron. pers. acc. chi? che cosa? *lui*, τὸν αὐτὸν λόγον il senso è: la stessa parola, lo stesso discorso

<sup>180</sup> καταβαρυνόμενοι - carico, opprimo, appesantisco, pesare giù, gravare fino in fondo, opprimere in misura critica soprattutto finanziariamente, un onere eccessivo, peso distruttivo, qui e in 2Cor 12:16

<sup>181</sup> ἀπέχει - verbo pres. ind. con esclamativo, tenere lontano, tengo! ha il senso di basta!, via! è inutile!

ἤγγικεν. 43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας  
vicino. E subito mentre lui parlava viene avanti Giuda

εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ  
uno i dodici e dopo lui folla dopo spade e

ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν  
legni accanto i capi sacerdote e i grammatici e i

πρεσβυτέρων. 44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον<sup>182</sup>  
anziani. dato ma il consegna lui segno convenuto

αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν  
loro dicendo: quale chiunque do affetto lui è, afferrate lui

καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.<sup>183</sup> 45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ  
e conducete con fermezza. e venuto subito avvicinato a lui

λέγει· ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς  
dice: rabbi, e da forte affetto lui! i ma mettono sopra le

χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 εἷς δέ [τις] τῶν  
mani a lui e prendono lui. uno ma chi i

παρεστηκότων σπασάμενος<sup>184</sup> τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον  
messi accanto estrae la spada pungola il servo

τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτᾶριον. 48 Καὶ  
il capo sacerdote e rimuove lui il orecchio. E

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὥς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε  
rispondendo il Gesù disse loro: come sopra lestofante uscite

μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἤμην  
dopo spade e legni catturare me? giù giorno ero

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με·  
presso voi in il tempio insegnavo e non prendeste me!

ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν  
ma affinché adempie le scritture. E lasciato lui

ἔφυγον πάντες. 51 καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ  
fuggono tutti. e giovane chi accompagna insieme lui

περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ  
rivestito sindone sopra svestito, e afferrano lui il

δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. 53 Καὶ ἀπήγαγον  
ma lascia giù la sindone svestito fuggé. E conducono

τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ  
il Gesù presso il capo sacerdote, e convengono tutti i

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ  
capi sacerdote e i anziani e i grammatici. e il

Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν  
Pietro da distanza accompagnava lui fino a interno dentro la

<sup>182</sup> σύσσημον - un segno o segnale comune, un segno dato secondo un accordo, segno fisso, segnale concordato

<sup>183</sup> ἀσφαλῶς - non barcollo, non è causa di caduta, sicuro, certamente, immancabilmente, fermamente

<sup>184</sup> σπασάμενος - tiro fuori la spada, sguaino, disegno con la spada, roteare la

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν  
aula il capo sacerdote e era seduto con dopo i  
ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. **55** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς  
subordinati e riscaldato presso la luce. I ma capi sacerdote  
καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν  
e intero il sinedrio cercano giù il Gesù testimonianza  
εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον. **56** πολλοὶ γὰρ  
dentro il mettere a morte lui, e non trovato molti infatti  
ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ  
dato falsa testimonianza giù lui, e identiche le testimonianze non  
ἦσαν. **57** καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ  
erano. e i quali alzandosi davano falsa testimonianza giù lui  
λέγοντες **58** ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ  
dicendo che noi ascoltato lui dicendo che io  
καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον<sup>185</sup> καὶ διὰ τριῶν  
annullo il tempio questo il fatto con mano e attraverso tre  
ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον<sup>186</sup> οἰκοδομήσω. **59** καὶ οὐδὲ οὕτως  
giorni altro non fatto con mano costruirò. e niente così  
ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. **60** Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς  
identica era la testimonianza loro. E alzatosi il capo sacerdote dentro  
μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί  
mezzo interroga il Gesù dice: non rispondi niente cosa  
οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; **61** ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ  
questi tuo giù testimoniano? il ma taceva e non  
ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν καὶ  
rispondeva niente. ancora il capo sacerdote interroga lui e  
λέγει αὐτῷ· σὺ εἰ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;<sup>187</sup> **62** ὁ δὲ  
dice a lui: tu sei il Cristo il figlio il Benedetto? il ma  
Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
Gesù disse: io sono, e vedrete il figlio il uomo  
ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν  
fuori destre seduto la potenza e viene dopo le  
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. **63** ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς  
nuvole il cielo. il ma capo sacerdote straccia le  
χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;  
tuniche suo dice: cosa mentre necessita abbiamo testimoni?  
**64** ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες  
ascoltato la blasfemia! cosa voi appare? i ma tutti  
κατέκριναν αὐτόν ἔνοχον εἶναι θανάτου. **65** Καὶ ἤρξαντό τινες  
condannano lui responsabile essere morte. E iniziano i quali

<sup>185</sup> χειροποίητον - fatto dalle mani cioè con l'abilità degli uomini, di templi, di circoncisione, di idoli

<sup>186</sup> ἀχειροποίητον - non fatto con mano, cioè di origine divina o spirituale

<sup>187</sup> εὐλογητοῦ - ben parlato, parla bene di, celebrare con lode, riferito solo a Dio come meritevole di lode da parte dell'uomo, di ogni buon riconoscimento, dalla cui radice deriva *elogio*

ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν<sup>188</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ  
 sputare lui e coperto intorno lui la faccia e  
 κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· προφήτευσον, καὶ οἱ  
 schiaffeggiano lui e dicono a lui: profetizza, e i  
 ὑπηρέται ῥαπίσμασιν<sup>189</sup> αὐτὸν ἔλαβον. **66** Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου  
 subordinati dando sberle lui prendono. E stando il Pietro  
 κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως  
 fondo in la aula viene una le giovani serve il capo sacerdote  
**67** καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ  
 e visto il Pietro si riscalda considera lui  
 λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. **68** ὁ δὲ  
 dice: e tu dopo il Nazareno stavi il Gesù. il ma  
 ἡρνήσατο λέγων· οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι<sup>190</sup> σὺ τί λέγεις. καὶ  
 nega dicendo: né so né comprendo tu cosa dici. e  
 ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον<sup>191</sup> [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. **69** καὶ  
 uscito fuori dentro il cortile e gallo da voce. e  
 ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς  
 la giovane serve visto lui inizia ancora dicendo i  
 παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. **70** ὁ δὲ πάλιν  
 messi accanto che questo fuori loro è. il ma ancora  
 ἡρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ  
 nega. E dopo poco ancora i messi accanto dicono al  
 Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. **71** ὁ δὲ  
 Pietro: veramente fuori loro sei, e infatti Galileo sei. il ma  
 ἤρξατο ἀναθεματίζειν<sup>192</sup> καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν  
 inizia imprecare e promette che non so il  
 ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. **72** καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου  
 uomo questo quale dite. e subito fuori seconda  
 ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα  
 gallo da voce. E ricorda il Pietro il detto  
 ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις  
 come disse a lui il Gesù che prima gallo da voce due  
 τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.  
 tre me respingerai! e gettato sopra piangendo.

**15**

**1** Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ  
 E subito mattino consiglio fatto i capi sacerdote dopo

<sup>188</sup> περικαλύπτειν - coprire intorno, copro, velo rotondo, bendare, ricoprire, rivestire

<sup>189</sup> ῥαπίσμασιν - colpire con il palmo della mano, con un bastone, colpire l'orecchio, dare una sberla

<sup>190</sup> ἐπίσταμαι - stare sopra, stare in piedi, rivolgere la propria attenzione, si riferisce alla conoscenza acquisita con un impegno personale, ciò che viene da una conoscenza intima e familiare, nell'antichità significava *abile artigiano*, riferendosi alla conoscenza derivante dalla pratica prolungata

<sup>191</sup> προαύλιον - vestibolo, atrio, piccolo cortile di accesso prima del cortile principale, portico, ricorre solo qui

<sup>192</sup> ἀναθεματίζειν - lanciare un'anatema, stramaledire, legare con una maledizione, invocare la distruzione, imprecare



τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,  
i anziani e grammatici e intero il sinedrio,  
δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν<sup>193</sup> καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. **2** Καὶ  
legato il Gesù portano via e consegnano Pilato. E  
ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
interroga lui il Pilato: tu sei il re i  
Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις. **3** καὶ  
Giudei? il ma risponde a lui dice: tu dici. e  
κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. **4** ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν  
accusano lui i capi sacerdote molte. il ma Pilato ancora  
ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἵδε πόσα<sup>194</sup> σου  
interroga lui dicendo: non rispondi niente? ecco quante tuo  
κατηγοροῦσιν. **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε  
accusano. il ma Gesù non più niente risponde, così  
θαυμάζειν τὸν Πιλάτον. **6** Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα  
entusiasmare il Pilato. Giù ma festa rilasciava loro uno  
δέσμιον ὃν παρητοῦντο.<sup>195</sup> **7** ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ  
prigioniero quale richiedevano. era ma il detto Barabba dopo  
τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον  
i sediziosi legato i quali in la sedizione assassinio  
πεποιήκεισαν. **8** καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς  
avevano fatto. e salita la folla inizia domandare così come  
ἐποίει αὐτοῖς. **9** ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· θέλετε  
faceva loro. il ma Pilato interroga loro dicendo: volete  
ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; **10** ἐγίνωσκεν γὰρ  
rilascio voi il re i Giudei? conosceva infatti  
ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. **11** οἱ δὲ  
che attraverso rancore avevano consegnato lui i capi sacerdote. i ma  
ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν<sup>196</sup> τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν  
capi sacerdote aizzano la folla affinché piuttosto il Barabba  
ἀπολύσῃ αὐτοῖς. **12** ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν  
rilancia loro. il ma Pilato ancora interroga dicendo  
αὐτοῖς· τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν  
loro: cosa dunque volete faccio quale dite il re i  
Ἰουδαίων; **13** οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. **14** ὁ δὲ  
Giudei? i ma ancora gridano: sospendi al palo lui. il ma  
Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ  
Pilato dice loro: cosa infatti fatto male? i ma

<sup>193</sup> ἀπήνεγκαν - portare da, porto via, conduco da un posto all'altro, porto via a volte con violenza

<sup>194</sup> πόσα - di quante cose, pronome indefinito interrogativo accusativo (complemento oggetto) neutro plurale

<sup>195</sup> παρητοῦντο - chiedere accanto, implorare di avere vicino, ottenere implorando, implorare che, supplicare il perdono, chiedere insistentemente l'indulgenza, uno che si scusa per non aver accettato un invito alla festa di un matrimonio

<sup>196</sup> ἀνέσεισαν - scuotere, agitare da una parte all'altra, gettare gli uomini in uno stato di tremore, eccitare

περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. **15** Ὁ δὲ Πιλαῦτος  
oltremodo gridano! suspendi al palo lui. Il ma Pilato  
βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν  
intende la folla la intende fare rilasciare loro il  
Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα  
Barabba, e consegna il Gesù flagellazione affinché  
σταυρωθῇ. **16** Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς  
sospeso al palo. I ma strateghi conducono lui interno la  
αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν  
aula, quale è pretorio, e convocano intera la  
σπεῖραν. **17** καὶ ἐνδιδύσκουσιν<sup>197</sup> αὐτὸν πορφύραν<sup>198</sup> καὶ περιτιθέασιν  
schiera. e indossano lui porpora e mettono intorno  
αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· **18** καὶ ἤρξαντο  
a lui intrecciano cespugli spinosi ghirlanda! e iniziano  
ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· **19** καὶ  
salutano lui: gioisci, re i Giudei! e  
ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ καὶ  
colpito lui la testa canna e sputato a lui e  
τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. **20** Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν  
poste le ginocchia inchinano a lui. E quando beffeggiato  
αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ  
lui, svestono lui la porpora e indossano lui i  
ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν<sup>199</sup> αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.  
mantelli suoi. E portano fuori lui affinché suspendono al palo lui.  
**21** καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον  
e obbligano passante il quale Simone Cireneo  
ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου,  
venuto da campo, il padre Alessandro e Rufo,  
ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. **22** Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν  
affinché porta il palo suo. E portano lui sopra il  
Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.  
Golgota luogo, quale è dopo significato Cranio Luogo.  
**23** καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον<sup>200</sup> οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.  
e davano a lui mischiato con mirra vino! quale ma non prende.  
**24** Καὶ σταυροῦσιν αὐτόν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
E suspendono al palo lui e distribuiti i mantelli suo  
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. **25** ἦν δὲ ὥρα τρίτη  
gettano sorte sopra essi chi cosa portare. era ma ora terza

<sup>197</sup> ἐνδιδύσκουσιν - rivestire con altri abiti, indosso un'altro abito, metto su me stesso o su un altro, qui e in Lc 16:19

<sup>198</sup> πορφύραν - tintura viola, stoffa di color porpora, indumento viola che indica potere o ricchezza, c'erano tre sfumature di viola o porpora familiari nel mondo antico: viola intenso, profondo scarlatto o cremisi e profondo blu

<sup>199</sup> ἐξάγουσιν - porto fuori, conduco fuori, accompagno fuori, conduco al luogo della morte, porto all'esecuzione

<sup>200</sup> ἐσμυρνισμένον - mescolato con mirra, il vino mescolato al fiele veniva comunemente offerto ai condannati a morte come un antidolorifico, un vino economico dato a persone condannate a un'esecuzione brutale

καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. **26** καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας  
 e sospesero al palo lui. e era la epigrafe la accusa  
 αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. **27** Καὶ σὺν  
 suo scritta sopra: il re i Giudei. E con  
 αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ  
 lui sospendono al palo due lestofanti, uno fuori destre e uno fuori  
 εὐωνύμων αὐτοῦ. **29** Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν  
 sinistre suo. E i procedevano accanto bestemmiano  
 αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ<sup>201</sup> ὁ  
 lui muovendo le teste loro e dicendo: aha il  
 καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,  
 annullante il tempio e costruisce in tre giorni,  
**30** σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. **31** ὁμοίως καὶ  
 salvi se stesso scendendo giù da il palo. simile e  
 οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων  
 i capi sacerdote beffeggiano presso gli uni gli altri dopo i grammatici  
 ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. **32** ὁ  
 dicendo: altri salvava, se stesso non può salvare! il  
 χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,  
 Cristo il re Israele scenda giù ad ora da il palo,  
 ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν  
 affinché vediamo e abbiamo fede. e i sospesi al palo con  
 αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. **33** Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος  
 lui ingiuriano lui. E divenuta ora sesta tenebra  
 ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. **34** καὶ τῇ ἐνάτῃ  
 diviene sopra intera la terra fino a ora nona. e la nona  
 ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ελωι ελωι λεμα  
 ora urla in alto il Gesù voce grande: eloi eloi lema  
 σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· ὁ θεός μου ὁ θεός  
 sabactani? quale è dopo significato: il Dio mio il Dio  
 μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; **35** καὶ τινες τῶν παρεστηκότων  
 mio, dentro cosa abbandonato me? e i quali i messi accanto  
 ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε Ἡλὶαν φωνεῖ. **36** δραμὼν δέ τις [καὶ]  
 ascoltato dicono: ecco Elia da voce. corre ma chi e  
 γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλὰ μω ἐπότιζεν αὐτὸν  
 riempie spugna aceto mette intorno canna disseta lui  
 λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν<sup>202</sup> αὐτόν. **37** ὁ  
 dice: lasciate vediamo se viene Elia tira giù lui. il  
 δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. **38** Καὶ τὸ  
 ma Gesù lascia voce grande fuori spirito. E il

<sup>201</sup> οὐὰ - interiezione del discorso che esprime stupore o derisione che ricorre solo qui, ah! aha! ehi! oh!

<sup>202</sup> καθελεῖν - abbattere, tirare verso il basso, depongo, distruggo, abbattere per se stessi, tirare con forza verso il basso, distruggere non lasciando nulla in piedi o in buone condizioni

καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως  
velo il tempio si fende dentro due da sopra fino a  
κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας  
fondo. Ecco ma il centurione il messo accanto fuori opposto  
αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ  
lui che così fuori spirito disse: verità questo il  
ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ  
uomo figlio Dio era. Erano ma e donne da  
μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ  
distanza contemplano, in cui e Maria la Magdalena e  
Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ  
Maria la Giacomo il poco e lose madre e  
Σαλώμη, 41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ  
Salome, quelle quando era in la Galilea accompagnavano lui e  
διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι<sup>203</sup> αὐτῷ εἰς  
servivano lui, e altre molte le salite con lui dentro  
Ἱεροσόλυμα. 42 Καὶ ἤδη ὁψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ  
Gerusalemme. E già sera divenuta, quando era preparazione  
ὃ ἐστὶν προσάββατον,<sup>204</sup> 43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας  
quale è prima di sabato, venuto Giuseppe il da Arimatea  
εὐσχήμων<sup>205</sup> βουλευτῆς,<sup>206</sup> ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος<sup>207</sup> τὴν  
rispettabile consigliere, quale e lui era attendeva il  
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ  
regno il Dio, azzardando entrò presso il Pilato e  
ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ  
domanda il corpo il Gesù. il ma Pilato sbalordito se  
ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν  
già morto e chiamando presso il centurione interroga  
αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος  
lui se da prima muore! e conosciuto da il centurione  
ἔδωρήσατο<sup>208</sup> τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα  
concede il cadavere al Giuseppe. E comprato sindone  
καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν<sup>209</sup> τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν  
tira giù lui avvolge la sindone e pose lui in

<sup>203</sup> συναναβᾶσαι - salite con, salite insieme, lo hanno accompagnato fino a, qui e At 13:31

<sup>204</sup> προσάββατον - da προ e σάββατον, il giorno prima del sabato, venerdì, ricorre solo qui

<sup>205</sup> εὐσχήμων - da εὖ bene e σχῆμα schema, forma, figura: cortese, decoroso, onorevole, che ha una posizione influente, usato nella Koine Greca di una persona influente che serve in una posizione alta rispettata

<sup>206</sup> βουλευτῆς - consigliere, componente di un consiglio comunale, senatore, nel NT del Sinedrio a Gerusalemme, ricorre solo qui e Lc 23:50

<sup>207</sup> προσδεχόμενος - presso ricevo, ricevo in casa mia dando il benvenuto, essere pronto ad accogliere, esprime l'aspettativa di un'attesa intensa

<sup>208</sup> ἔδωρήσατο - dare, presentare, conferire, dare in dono, dare in regalo, dare liberamente, qui e in 2Pt 1:3,4

<sup>209</sup> ἐνείλησεν - da ἐννομος e εἰλίσσω, nella legge arrotolato, arrotolo, avvolgo il vento, avvolgere, ricorre solo qui

μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ  
monumento sepolcrale quale era tagliato la pietra fuori roccia e  
προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ  
rotola presso pietra sopra la porta il monumento sepolcrale. la ma  
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ  
Maria la Magdalena e Maria la Iose contemplavano dove  
τέθειται.  
posto.

## 16

1 Καὶ διαγενομένου<sup>210</sup> τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ  
E trascorso il sabato Maria la Magdalena e  
Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἡγόρασαν ἀρώματα ἵνα  
Maria la il Giacomo e Salome comprano aromi affinché  
ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῇ μιᾷ<sup>211</sup> τῶν  
venute cospargono lui. e assai mattino la una il  
σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.  
sabato vengono sopra il monumento sepolcrale sorto il sole.  
3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ  
e dicono presso se stesse: chi rotola da noi la pietra fuori  
τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι  
la porta il sepolcro? e guardato su contemplano che  
ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 Καὶ  
rotolata da la pietra! era infatti grande fortemente. E  
εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν  
entrate dentro il sepolcro vedono giovane seduto in  
τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.  
le destre rivestito veste elegante bianca, e hanno soggezione.  
6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν  
il ma dice loro: non avete soggezione! Gesù cercate il  
Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ  
Nazareno il sospeso al palo! alzato, non è qui! vedete il  
τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλ' ὑπάγετε εἰπατε τοῖς  
luogo dove ἔθηκεν posto lui. ma andate direte i  
μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν  
discepoli suoi e al Pietro che precede voi dentro la  
Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ  
Galilea! là lui vedrete, così come disse voi. E  
ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν<sup>212</sup> γὰρ αὐτὰς τρόμος<sup>213</sup>  
uscite fuori fuggono da il sepolcro, aveva infatti esse tremore

<sup>210</sup> διαγενομένου - attraverso il divenire, passo attraverso, continuare, passare in mezzo, essere passato, nel frattempo

<sup>211</sup> μιᾷ - uno o primo, il primo giorno (sotto inteso) dopo il sabato o il primo giorno (sotto inteso) della settimana

<sup>212</sup> εἶχεν - aveva, imperfetto indicativo attivo terza persona singolare, aveva preso loro, furono colte da...

<sup>213</sup> τρόμος - tremore, tremito, tremare di paura, usato per descrivere l'ansia di qualcuno che non si fida della propria capacità di adempiere completamente le responsabilità ma che devotamente fa il possibile per riuscirci

καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.  
e fuori di esse! e nessuno niente dissero! impaurite infatti.

Il manoscritto L 019 Codex Regius dopo il v. 8 inserisce le conclusioni lunga e breve, riportando prima la conclusione breve.

Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν.<sup>214</sup>  
Tutti ma i dato comandi i intorno il Pietro brevemente messaggio fuori.  
Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως  
Dopo ma queste e lui il Gesù da luoghi orientali e durante tramonto del sole  
ἐξαπέστειλεν<sup>215</sup> δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον<sup>216</sup> κήρυγμα τῆς αἰωνίου  
inviati fuori attraverso loro il tempio e incorruttibile proclama la senza fine  
σωτηρίας. ἀμήν.  
salvezza. amen.

I manoscritti A C D Vg Syc,p hanno questa conclusione lunga, che però non è presente nei manoscritti κ B Sys Arm

9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρωτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ,  
Alzatosi ma mattino primo sabato appare prima Maria la Magdalena,  
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς  
accanto quale gettato fuori sette demoni. quella andando dichiarano i  
μετ' αὐτοῦ<sup>217</sup> γενομένοις πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι  
dopo lui divenuti sentono in colpa e piangono! e quelli ascoltato che  
ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.<sup>218</sup> 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν  
vivo e visto sopra lei senza fede. Dopo ma queste due fuori lui  
περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 καὶ ἐκεῖνοι  
camminavano appare in altra forma andando dentro campo! e quelli  
ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον  
andando via dichiarano i restanti: niente a quelli senza fede. Più tardi  
[δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν  
ma sdraiati a tavola loro i dieci appare e ingiuria la senza fede  
αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ  
loro e rigidità di cuore che i vedendo lui alzato non  
ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα  
senza fede. e disse loro: andate dentro il mondo tutto insieme  
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς  
proclamate il buon messaggio tutta la creazione. il ha fede e immerso  
σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν  
sarà salvato, il ma senza fede sarà condannato. segni ma i hanno fede  
ταῦτα παρακολουθήσει.<sup>219</sup> ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις  
queste accompagna accanto! in il nome mio demoni getteranno fuori, lingue  
λαλήσουσιν καιναῖς, 18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμόν  
parleranno nuove, e in le mani serpenti porteranno anche mortale

<sup>214</sup> ἐξήγγειλαν - dare un messaggio fuori, annuncio completamente, dichiaro interamente, cfr 1Pt 2:9

<sup>215</sup> ἐξαπέστειλεν - inviare fuori, inviati dappertutto, inviare in ogni luogo, cfr Lc 1:53

<sup>216</sup> ἄφθαρτον - incorrotto, non soggetto a corruzione, imperituro di cose, immortale dei risorti, cfr Rm 1:23

<sup>217</sup> αὐτοῦ - che erano stati sotto inteso con lui

<sup>218</sup> ἠπίστησαν - non credere, senza fede, infedele, non credente, rifiuto di credere, rifiuto di essere persuaso, significa più che non credere ma rifiutarsi di credere, cfr Lc 24:11

<sup>219</sup> παρακολουθήσει - accompagna accanto, segue da vicino, ti segue per confrontare o investigare, cfr Lc 1:3



τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἄρρώστοις χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ  
 cosa bevono no no loro danno, sopra senza forza mani appoggiano e

καλῶς ἔξουσιν. <sup>19</sup>Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς  
 bene avranno. Il certo dunque signore Gesù dopo il parlato loro

ἀνελήμφθη<sup>220</sup> εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. <sup>20</sup>ἐκεῖνοι  
 preso su dentro il cielo e seduto fuori destre il Dio. quelli

δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος<sup>221</sup> καὶ τὸν λόγον  
 ma uscendo proclamano ovunque, il signore collaborava e la parola

βεβαιοῦντος<sup>222</sup> διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.  
 confermata attraverso i accompagnati sopra segni.

<sup>220</sup> ἀνελήμφθη - prendo su, sollevo, prendo a bordo, porto in alto, cfr At 1:2

<sup>221</sup> συνεργοῦντος - sinergia, collabora, lavora insieme, sostiene, conferma

<sup>222</sup> βεβαιοῦντος - conferma, ratifica, stabilisco, garantisco, rafforzo, è affidabile